



# גאולה

הוצא לאור בסיוע

האגודה לחקר חפוצות ישראל

ח.ד. 4140. ירושלים

ואגודה לסיוע ליהודי החפוצות

י"עזריאל"

נובלאי

א זהון יהודיאני דוניי

# ГОВЛЕИ 15

**Сборник э зугьун  
иеудигьой  
мизрах Кавказ**

Редактор — Ноа Ишай

Консультант гилми —  
проф. Михаэль Занд

Корректор — Юлия Бахшиева

**ЕРШОЛЕИМ 1994  
(5754 сал иеуди)**

גאולה" - קובץ בשפה יהודי מזרח קווקז  
יועץ מדעי - פרופי מיכאל זנד  
עורכת הקובץ - נועה ישי  
הגהה - יליה בחשייבה

**“ИЗБАВЛЕНИЕ” № 15**  
Сборник на языке горских евреев

Редактор — Ноа Ишай  
Научный консультант —  
проф. Михаэль Занд  
Корректор — Юлия Бахшиева

Адрес редакции:  
Иерусалим, п/я 4140 Израиль

ИЗДАЕТСЯ ПРИ СОДЕЙСТВИИ



РАСПРОСТРАНЕНИЕ:



ИЗРАИЛЬСКИЙ ФОНД КУЛЬТУРЫ  
И ПРОСВЕЩЕНИЯ В ДИАСПОРЕ  
קרן ישראלית לחינוך ותרבות בגולה

# СЕРНОМЕ

## I. ЭРЕЦ-ИСРОИЛ

Хана Сенеш — шогьир, гъовхобер — <i>С. Данилов</i> .....	5
Шегьер Бет-Шеан — <i>А. Пейсаров</i> .....	11
Широгъо:	
а) Юсуф Биньятов .....	16
б) Итом Ашуров.....	19
в) Яков Ильягуев .....	21

## II. ВЕЛГГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

Раби ЯгIэнгил — <i>проф. М. Альтшуллер</i> .....	24
Иеудигъой догъи — <i>М. Юсупов</i> .....	30

## III. ГIЭДОТГЪО

Пурим (гъомуну) — <i>Н. Ишай</i> .....	36
Мегилат Истир .....	49
Мэглэсигъо — гъунши э генгидим .....	75

## IV. АЛИЯ

Ихдиери вэ документгъо — <i>Ю. Бахшиева</i> .....	80
Гофноме эри тозе оморегоргъо .....	85





# ЭРЕЦ-ИСРОИЛ

С. Данилов

## ХАНА СЕНЕШ — ШОГЪИР, ГЪОВХОБЕР

Катерина Сенеш нуьшдебу э фирегье хуней хуьше э Будапешд ве субут сохденбу э духде-рево. Бу 1939 сал.

— Глэзизе дедей, — эденбу минет сохде Ха-на, — мере воисдени рафде э Эрец-Исроил, зигьисде э хори иеудигьо, — нэгл, мугу дедей.

— Эриме лап гурунди эри зигьисде э веда-бурраи жугьур-нехогьи ве дуьшмени, ние воис-де мере поисде э Венгрия.

Генеш дедей нэгл сохде, гуфди эзу:

— Хэёл сох чуй мибу туйре э Палестин! Унжо

*Хана Сенеш  
(1944 г.)*

гурунде зиндегуни-  
ни, омон инжо туь-  
ре гьеме гьисди.  
Туьре гьисди хун-  
деи, хуне, хьэрмэхь-  
гьо. Туь шевруз кор  
мисохи эри е лугъз  
нун.

— Хана сер гуьрд  
эри минет сохде э  
дедей, ки рохьо ду-  
юре, — ме углэре ми-  
корум дороьо ве  
минувуьсум широ-  
гьо э иврители. Э ёр  
туь не мунди бегем  
туь эри ме 3 гиле  
зиёд э школе пул  
дорейгьо эз угьойге, чуйнки иму иеудигьойм  
гуфдире?

Эхир эхирден э герде вегуьрд дедей эри  
рохьо доре Ханере. Ве эз ченд мегьгьойге  
дедей Хане вегуьрд когъоз эз духдер:

“Глэзизе дедей, ме инжо, э хори Исроил э  
хунейменум. Ме хосденум и вилеете ве гъэй-  
ме. Ме гоф сохденум кем-кем э иврители, нувуьсденум  
широгьо. Дузи, кор гурунди, омбаре  
кори, ме хорунденум вечегьоре, шушденум  
партал, хуте нисдумгеш э ижире зиндегуни,





омон ме мозоллунум. Э Европа иеудигьо гьемише бирут могьбул, энжэгь нибисдоге е тигьэтие себеш шори. Омон инжо инсонгьо гьемише дуьлшорут, себебиш нисдиге. И жунсогьэ зиндегуни — тозе зиндегуни иеудигьои.

Биё э киме э Эрец-Исроил, гьимиш месох пуле. Ше гьеме бире-небирей туьре э Венгрия, ме миденишум э туь. Хосденигьо туьре духдертуь, Хана“.

Дедей когьозе э гьирогь но ве хэёл сохд: “хуби, ки Хана э палестини, гурунди эри зигьисде э жейлеи э духдерево, омон ме мозоллунум, ки у ние винире жозегьоймуре. Иму межбур биреним эри веноре зерде астараре э парталгьо эри бурмунде иму иеудигьо бирейре.

Имуре оворе сохденут эз гьеме жигегьо, дусдогь сохденут ве берденут э мэглумсуьзе жигегьо. Ме мозоллунум, Ханейме рафди дур эз гьеме эни коргьо.

Омон Ханеш дебу э хэёл эн дедешу, ме мие хилос сохум деде ве хьовиргьоймере эз глэжел. Глэмелиними?

Е гиле е одоми сурогь сохд Ханере. Туь Хана Сенеши, — пуьрси у.

— Ме — бэхшвегир Гьэзгана, гуьрдномей гьэлхэнди иеудигьо. Иму кумек сохденим э лешгер британи э довглошу э гьэршуй немцгьо. Десдей эз глэрейму миё бурав э и зуригьо э

Венгрия. Иму биё сохим глзрегъо э партизан-гъорево ве хъзрекет сохим эри хилос сохде глзилгъой иеудигъоре. оворде иглзре, э Исроил. Эгенер не сохдимге, угъо пуч мибошут. Имуре гереки данусдегор венгерски зугъуне ве шинохденигъо Венгрияре. разини ми туь эри рафде э имурево?

— Ме мирам э ишмурево, жугъоб до Хана, — мере воисдени хилос сохде дедеймере, хъовиргъоймере, глзилгъоре...

— Туь мие боши хубе солдат, — мугу бэхшвегир Гъэгана. Э лешгер британи хуте ми-сохут туьре.

Ханере гировундут э Мисраим, э Каир, эжеки уре хуте сохдет туьфенг шенде, шенде хуьшдере э парашютево. У бисдо тигъэтие гъовхобер. Гъеме десдере фуьрсорут э Италия, эз унжо у рафд э самолетево э Югославия. Хана фуьрсо эри дедей хуьшде хэбер, хъозур бошу гуфдире эй рафде. Оморе э Югославия э самолетево, Хане э хъовиргъой хуьшдерево фураморут э парашютгъорево.

Ченд мегъгъо угъо гировундут э лагерь партизани э Югославия. Хана не офд эри хуьшде жиге, гъе дуьлпесой Венгрия бу. Эхириш шев, э торики десде данусд гиросде серхъэде дарафде э Венгрия. Омон вероунде буйругъэ Хане не данусд, гъе э суьфдеи руз уре очмиш сохдут ве дешендут э гъэземет. Полицейский Силис э

нум Рожа сер гуьрд силисе:

— Чуьтам туь дироморей э Венгрия? Ки кумек сохди эри гирошде серхьэде? Чуьжире буйругь дори туьре сурогь англи? Эже пэхбнини радиопередатчик? Эжеют хьэрмэхьгьойтуь?

Хана жугьоб не до. Жондермегьо куьшдет уре, чужире зулумиш не сохдетге, генеш жугьоб не вегурдет.

Увэхди угьо офдет чоре, овурдут дедей энуре.

Вокурде оморенге дер ве чор доне полицейски дировундут Ханере. Дедей не шинохд уре, эз ченд мегьгьойге угьо деде духдер нуьшдебирут э е гьэземет. Кими вэхд виниренбирут екире, гуфдиренбирут э еки еёдуь гоф. Хана фуьрсоренбу эри деде когьозгьо э иврити, у хуте сохденбу гьизилгьой зегьоре э гьэземет дебугьоре иврити, ихдилот сохденбу эри энугьо э товун зенгьой Палестин, кибуцгьо, хунденбу мэгнигьо э иврити.

Довгю эденбу томом бире. Немцгьо песово доренбирут, дедей Ханере рохьо сохдет эз дусдогьи, омон Ханере дивун эри гьемкори э англичангьорево. Хане теvegьэ сохд эри офде зрию Тироре, омон э гьемей Будапешт дедею уре не офд.

7 ноябрь 1944 сал, себэхь мунде 2 полицейскигьо дироморут э камерай Сенеш Хане.

Уре ведебердут э хьэёт, эдембирут беседе

чумгьюре, оmoi у негышд. У дениши дуз э сифет хунхуре куьшдегоргьо, угьо зерут, духдер офдо.

Хана Сенеш бу энжэгъ 23 сале. У нувьвьсди широгьо, хосди хори хуьшдере ве гъэим хуьшдере, гъемише товуше едигор энудери э дуьл гъэим иму.



*Рэхь э Бет-Шеан*

А. Пейсаров

## **ШЕГЬЕР Э ПУШОЙ ГЪОПУЙ ГЕНГИДИМ — БЕТ-ШЕАН**

Ижире шогьирие нуме дорет нуьвуьсдегор-гьо чукле шегьере Бет-Шеане. Э и шегьер зигьисденут эз бисд гьозор кемте одомигьо. И шегьер энжэгь мэглуми, ки инжо зигьисдени бугьо министр Давид Леви.

Омон не гуфдире гэмел ниёв, ки Бет-Шеан бине норигьо э дорум Киннерет, э гэрелугь догь Гильбоа э маарав ве серхьэд эн Иордания э мизрах, гьисди лап хубе жиге эри киб-

буцгьо ве мошавгьо. Э чуйкле шегьер Бет-Шеан гъисди раче едигоригъой археологи, э комики мидану бэхили сохде гъемчун лап келе шегьер эн Исроил. Э у дошде омори амфитеатр зомоней римлянгьо э ён комики гъэмел миёв омор, гирошде бинелуье кучей эни шегьере Шаул-а-мелех. Э инжо гировунде оморенут жуьр-бежуре гъозиегьо.

Э лой цофуни эн шегьер бине нори тель Бет-Шеан — гъое, э зир комики гъисдут мунде бэхшгъой эн 18-шегьергьо эн жуьр-бежуре то-

*Векендигъой археологи э шегьер Бет-Шеан*



рихлуйе земонегьо. Раскопкегьой тель Бет-Шеан сер гирде оморебирут э десдин археологьой американиревоз э вэхд, кейки у бу эн мандат британи. И коргьо гировунде оморенут гьейсэглэтиш, омон э десдин археологьой исроилирево. Бет-Шеан бу еки эз бинелуйе шегь-ергьой Ханаан тейте уре вегирдет ферзендгьой Исроили. Э ТАНАХ гуьре у бири бэхш эн девлет Менаше (Манассии).

Хэребе сохде оморотгьо бет-кнессетгьой эн жугьургьо ве самаритянгьо эн суьфдеи садсалигьой тозе эрай, шогьоди доренут э товун омбарегьэдерлуйи ферзендгьой Исроили э Бет-Шеан ве зйломенгьою. Э вэхд эн византийски хуькумлуйи шегьер бу биней эн провинцией, екуль сохдебугьо Галилея ве Голански гуьундуригьоре. Хубе бегьерлуйе, э гловево глошир гьисдутгьо хоригьой эн Бет-Шеански долинай дорет минкини эри парамеид бирей хоригьуллугьсохи ве чарунди уре э гуьллуйе богь. Э Талмуд гьисди теклифи эн е дананменд, комики гуьфдире оморебу э и хори денишире — иге:

“Эгенер гьисдиге гигидим э хори Исроил, Бет-Шеан — гьопуй энунн”.

Э зир огьоеи глэребгьо дерафденге, илогьки эз земоней крестоносцигьо сер гирде конте бири гьэдер могьлугь иеуди э Эрец-Исроил жэглм ю ве гьемчун э Бет-Шеански дере. Бет-Шеан оморени э кин зобуне овхьолет, чарусде э дигь, э комики зигьисденут глэ-

рзбгьо-мисурмгьо. Эзи могъоево инжо нисе оморенут дин-доглотие иеудигъо эз гъемей гъуьлом иеуди, тефигіт эз цофумие бэхш эн Бет-Шеан — Тверия.

Зиндегуни иеудигъо э Бет-Шеан офдори э зобуне овхьолет эзи е ченд садсалигъо. Энжэгъ э сер 20-муьн садсали э э дигъ чарусде шегьер



*Тозе квартал эн шегьер*

гъунжооморени могълуь эн курдски иеудигъо, гоф сохденбирутгъо э арамейски зугъун. Омон э 1929 сал иеудигъо михътож бирут эй вирихде эзинжо, эн дес глэрэбгъо.

Довгло эй Бендсуьзи Исроил сер гирденге, Бет-Шеан вегирде оморебу. Могълугъ эну, ко-



мики бирут 3 гьозор глэребгьо вирихдет. Э эхир довгло, э 1949 сал, э Бет-Шеан сер гирдет эри оmore тозе репатриантгьо, оморетгьо эз вилеетгьой Восток. Э 60-муьи салгьо инжо вокурде омори статус шегьер параменди. Шеш рузине довгло верасденге, жигей поисдеи Бет-Шеан бисдо рэхь эри рафде эз Иордански дере эз Галил э Ершолем.

Воисдени гуфдире, ки репатриантгьо эз Советский Союз гьемчун оморет э и шегьер. Гьейсэглэт эри энугьо Бет-Шеан нибу, чуйи гьопуй э генгидим. Омон инжо, э хори шивдогьой Менаше, э глэрелугь догь Гильбоа ве догьгьой Гилада, гьеймогьой бисдо эришу хуне.

**Юсуф БИНЪЯТОВ**



**ЭРИ МАНАХИМ БЕГИН**

Э гулом обо бу гуфдире гоил  
Бегин парусд эз дес жэгімет Исроил,  
Навад дуьимун сал нугьимун март  
Эри гъэйм Исроил бисдо келе дерд.

Мединат Исроил Бегине вир сохд,  
Ёс энэ остугъу кор сохд.  
Ченд гъозор инсонгъо, ченд мошингъо  
Э ёс эн Бегин вечирут омо.

Гъич э глэрс чумгьо не дорушд и ковут,  
Гъимет юре нишон шолуми дорут.  
Фирсорут хуькумет э асму серсогъбу  
Шивдогъой Исроил дуьлхуьрди небу.

У бу данусдегор сур эн дуьл инсонгьо,  
Эз дуьл хэлгъ бисдо у норе гъонунгьо.  
Хубе коргъой Бегин эй ю еровурд  
Эри гъэйм Исроил гъемишелугъ мунд.

Э Мисраимево сохд Исроиле дусди  
Эй гьердуь хэлгъ шори, динжи овурди.  
Дусте душме сохде хэйли асанти,  
Душмере дуст сохде келе гозонжи.

Бутун дуьнэгъ шогъод, дирит гъемешму,  
У дустгъоре шор сохд, душмере пешму.  
Эй Исроил Бегин шолуми восдо,  
Эй хэлгъ хуьшде Бегин кук бисдо.

Ченд сал сехъиб бисдо эй Исроил,  
Чуьн дедей мунде э гъэйгъуй глэил.  
Э дуст-душмерево зугъун офдей  
Эй гъэйм Исроил овурд говлеи.

Эй Исроил бисдо шешимуьи парчогъ,  
Муьзд хуьшдере восдо эз бутун дуьнигъ  
Э ижуьр эгъулменд михътожи хори,  
Эз хуьшде лоигъменд хубе нум нори.

Торих ижире кукгьо кем доре,  
Э ченд сальо, садсалигьо ебо оmore.  
Чуьн Бегин биё садсалгьо зигьу  
Омон берд хьэрмэхь Елза

Зир кисие эждогьо э чол хори,  
Ченд инсон фуберде э рузю хори.  
Эри хэлгь хуьшде ловохогь гердо,  
Шолуми биёро э гулом Худо!

Нивадарав Бегин, эз ёр хэлгь гьич вэхд,  
Хок пембеи жигейтуь, хис рэхьэт!  
Сер согь, жун согь бу хэлгь, пир ве жогьил  
Энжэгь зу парусди эз ён Исроил.

## ИТОМ АШУРОВ



### ЭРИ СИГАРЕТ (мэхсерее мэгни)

Эз жогбиле вэхдево э муьвэхьме  
дарафдей  
Никатин туьре э гэзриш эн хунме  
декуьрдей.  
Туь килей бире э ме вогосирей  
Зарали дорей туь сигарет.

Мазалай мере туь гиж сохдей,  
Кемер мере туь хуьрд сохдей,  
Лэггэй мере туь тэхьл сохдей,  
Мурдале чини туь сигарет.

Гъерни гъэд мере туь сухундей,  
Шушгъой мере сиегь сохдей,  
Рушгъой мере гъэбер сохдей  
Зарале чини туь сигарет.

Нефес мере, туь, тенг сохдей,  
Чумгъой мере туь тор сохдей  
Гушгъой мере, туь, кар сохдей,  
Зобуне чини туь сигарет.

Пойгъоймере евош сохдей,  
Гъувот гъулгъой мере бердей,  
Куьфгъоймереш тигъи сохдей,  
Зарали дорей туь сигарет.

Туь эз гъуьлом вир сур гердош,  
Туь туфи нэглети гердош,  
Эз шир сегиш хъэрим гердош,  
Эри Итом туь сигарет.

## Яков ИЛЬЯГУЕВ



### ТЭГРИФЛУЪЕ БОРУ

Эз хьофд салаи эз келетегьо  
Эдем шинире ижире гофгьо:  
“Давид падцогъ Исроил зиндеи,  
Мескен иеудигьо унжигеи —  
Э Ерушолем, э хори бебегьо  
Э Бит-Гьемигьдоше хунде тефило!..“

Эжеш ме бирем э салгьой довгю,  
Э вилеетгьо, э гъэд миллетгьо,  
Э дерд-дуълесди дебире възгдо  
Гуфдири гъэйм ме — “говлеи гердо!”  
Э лой Бору э тараф Мэглэров  
Мивоисд тэгиди бурав видов.

Ме дирем муьгIужуьзгьо увэхди:  
ГIзилгьо, дедегьо, пиргьо тэгIди,  
Гьемешу бирэхьне бувер зиёдте  
Биренут гьовре эеки зинде.  
Те нефес дери э гьэл эн еки  
Чумерэхь бирет э рэхь Говлеи.

Эзу руз мунди едигор гофгьо:  
“Хори жумуьсди орине унжо” —  
Э муьлкгьой Криминчук, — бири гьээзоб  
Зиндегьо гене дорет увэхд тоб.  
Дуьлгьошу гьербо хундет тефило  
Винут Боруре кура эз гьерло.

Туь Ершолем шегьер Довиди  
Шегьер шолуми, зулм ветовусди,  
Гьэйм Исроил э чор тараф хори  
ГIэрс тигьи сохде имиде бесди:  
— Эри вогошде мэхьэл гье мибу  
Э пушой Бору мипоим иму.

Туь Бору могьбул гьоим поисдей,  
Нефес туь гирде е гоф не сохдей,  
Недангьо туьре сохде бихуьрмет  
Гьэзь гIуьломе хуб неданусдет.  
И буьвер салгьо туь ёслуь бире  
Э гьэйм Исроил чумерэхь бире.

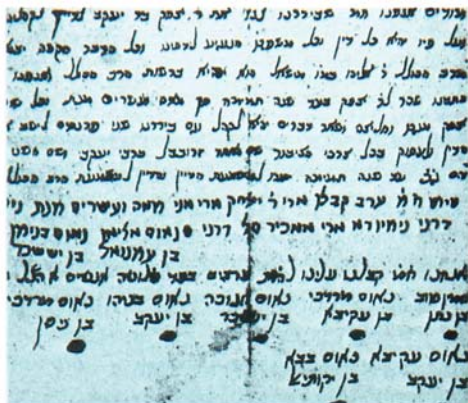
Крематориегьо эз туь дур  
Мибуьржи жунгьо, мибисдорут сур,  
Дуь сал ним милете пэхьни сохдем



Нисдум иеуди, э фашист гуфдирем.  
Белкем, ловгьой ме э гуш туь Бору  
У бири пэхьни — лугьонд э дору.

Сенгьгьой туь Бору могьбул поисдет  
Э гьэйм Исроил рэхь гузет бирет,  
Изму у могьлугь есир бируьтгьо  
Кура поисдет э ён туь угьо.  
Чумгьэрси гьерки тефило хунде  
Ярагьой туьре согьолмиш сохде.

Вомунди гьеле э сер туь овил  
Комире овурд падшогьи Бовил,  
Бит-Гьемигьдоше вокурде тозе  
Гьэрсгьо, охгьо мибошут шушде,  
Овил увэхди вегирде миёв  
Комуне ченд ранге — у шерт медиров.



Дэсхэтигьой  
раби Ягизнгил

# ВЕЛГГЬОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЬОЙ ДОГЪИ

Проф. Мордахай Альтшуллер

## КЕЛЕ РАБИ — ЯАКОВ ИЦХАКИ (РАБИ ЯГИЗНГИЛ)

Э Кавказ мизрахьы зигьисденбу эрхьой милет иеудигьой догъи. Рухьлуе биней эни милет бу э сер 19-мунь садсали э шегьер Дербент, э коминжо ки зигьисденбу вэ кор сохденбу раби Ильегьу бен Мишаэль (1781—1848).

“Гъеме рабигьо эз дорум шегьер Гъубе те цафун шиновусдебурт гофгьой рабире”. (Иосиф Иеуда Ташарани-нугьусдегор вэ путешественник э вилеет Кавказ).

Раби Ильегьу бен Мишаэль хунди омбаре



*Раби ЯгIэнгил*

талмид-гьоре, э гIэрей комигьоки дебу Ицхак бар Яаков.

Ицхак бар Яаков хьэсул омори э 1795 сал вэ эз гIэилревоз хунди э кин раби Ильегьу бен Мишаэль. Э 1822 сал у эвленмиш бири э Нэглами бат Нисон вэ гирошди екем мэхьэл эри хунде Тиро э Ешиво э шегьер Белая Церковь э Киев. Э вогошдеки э кин могьлугь хуьшде, восдо раби Ицхак бар Яаков хуне, комики чарусд э биней Тирохундеи.

Э ешивогьой хуьшде вомухунд раби Тироре,

чуьн э ешивогьой Европа. Э 1845 сал мгьлугъ вихд уре доен вэ гоф зну бисдо чуьн дин эри-могьлугъ. “У мибу э ихдиери келе раби вэ иму э ихдиерию”, — нуьсдеи э когъоз уре келе раби норенге, бэгъдовой раби Ильегьу бен Мишазль монухьо биреи.

Раби Ицхак бар Яаков серберэхьи сохди могьлугъ хуьшдере э четине вэхдгьо. Э 1817—1864 салгьо сер гурдут гьолхмишигьо э гьэршуй хьукумет уруси. Гьолхмишчигьо, лапгужлуе мисирмугьо, куьшдуд иеудигьоре, талаш сохдуд девлет ишуре, э гужевоз гировундуд чендигьоре э милет ишу.

Хьукумет уруси, неденишире э и коргьо, до иеудигьоре гьэлхэнди вэ ихдиери дин-догьоти-ре. Раби э 1860 сал вегурд нишоней вегирире. Э 1868 сал э разименди могьлугъ хуьшдерево, гировунд раби Ицхак бар Яаков десдуре э кук хуьшде, ю хуьшдению хундигьо уре Тиро вэ тефило.

Путешественник Иосеф Ташарани гьечи эдей бирмунде чигьрет рабире э песини салгьою: “-пире раче мерд, сифетию эдей товуш доре вэ очугъ сохдени, ки у дузе сидигье одо-мини, эгьулменди вэ э е кориш гьэриш не сохди хуьшдере, энжэгъ венори гьеме гьувотгьой хуьшдере э сер хундеи Тиро вэ Тефило вэ мие-мо э бет-мидрош эри нубо доре талмидгьоре”.

Раби Ицхак бар Яаков монухьо бири э Дербент в 1877 сал э дуьлдинжиревоз, Кук зну,

рэфдигьо рэхь бебере, раби Яаков бар Ицхак (Ицхаки, Ицхакович), хьэсул омор э 1846 сал. Эз гӀзилревоз хунди Тиро э кин бебешу вэ гьем-чун э вилеетгьойгеш.

Э 1868 сал норе омо келе раби э гьемей Догъисту вэ умэхьэли у бу данаменд Тиро вэ исследователь гъэдимие бинегьой иеудигьой Кавказ. Гье э у сал фуърсо э Петербург коргьой хуьшдере, эжеки нугьусдебу гьозией оморей иеудигьоре э Кавказ.

Э и тема вогошд раби Яаков Ицхаки э ер-вурдеи, комиреки дореду министр внутренни коргьой Урусует э 1889 сал вэ гьечини гофгьою: “эй эрхгьой догъи э Кавказ (1894 сал)”. Гьемчун раби сер кеширенбу э могьлугь хуьшде, дуре мескенгьо, рэхь бирмунде э угьо. Э гьечи геш-деревоз, кура сохд омбаре материал-фегьми э товун зиндегуни иеудигьой догъи, комики омор э инжо э путешественник Иосеф Ташаранерево. Гье у мэхьэл сер гурд раби исследованией зугьун иеудигьой догъирезугьун татире.

Э 1876 сал у омо суьфдеи гиле э хори Эрец-Исроил, пушой омор сер кеши э ченд дигьой иеудигьой догъи вэ кура сохд материал э товун зиндегунишу. Э мегь тават гье у сал омо э Ершолемим. Уре у келе хьурметевоз гьобул сохдут раби Ихиел Михэл Пинас, раби Шмуэль Салант вэ диеш.

Эз Бет-мигьдош вогошде, у нугьусд э дефдер рузиней-хуьшде: “чумгьойме пур гьисде-

геш э глэрсево, форигъэти не вегурде, ме тоб мидум те шобот дироморе“. Э 1887 сал омо раби дубьоре э хори Исроил. Вогошдей раби Ицхаки эз гъэдуше хори чарусд э миглид эри могьлугъ. Хэлг келе хьурмет сохд э у, гьемееки ведироморут э пушорэхью. Гоширгьо нушдебурт э фейтунгьо вэ э сер глэсбгьо вэ хэлг гьеме э пееде.

Хэрэкетигьой энэ не бу энжегъ э товун иеудигьой догъи вэ гьемчун эй иеудигьой Иран. Иеудигьой Иран дебиренге э келе дулесди, четини, раби Яаков Ицхаки тевэгъэ сохд э гьеме гуьрдлемегьой иеудигьой гулом эри кумек бире э иеудигьой Иран.

Раби омбар рази бу эз хьурметлуе кор вэ гьемчун эз хьэрэкетигьой хьукумет уруси, комики дулпесои сохдет эй иеудигьой догъи вэ зигьисдегоргьой шегьер Дербент. У бу еки эз бэхшвегиргьой “жегІм кумеки эн косибгьой шегьер Дербент“, сернуш комики бу келей шегьер. Э 1903 сал у вегирд ихдиери эри гешде э гьеме шегьергьой Урусиег вэ вихде омо дуборе хьовир эн комиссия вихдеи хьукумет.

Э 38 сал томом бирей энэ, чуьн келе раби иеудигьой догъи, до уре сернуш полицией шегьер Дербент когъоз согъбоши э нишонерево. Э 1907 сал омо раби Яаков э кифлетево э Исроил, зигьисд э Ершолем. У сохд гьеме хьэрэкетигьоре эри зиед бирей оморегоргьо эз голут э зрец-Исроил вэ кура сохде угьоре э е мескен.

Хьэрэкетигьой энү до бегьер вэ гуьнжо омо мескен э Бер-Яков э хьукм вэ гьунер раби Яков бар Ицхак Ицхаки. Данэнигьой энү э история парэменд сохд гошири эн историей иеудигьой догъире. Ченд салгьо у кура сохди вэ овурди э Исроил глошире материал. Раби монухьо бири э Ершолем э 1917 сал, э сер догъ зейтуни. У кура сохде коргьой хуьшдере гировунди э олхоиниревоз э кук хушде. Кук энү Меир Ицхак, кура сохде гьеме коргьой бебере, гиворунди э бинелуье “архиен эн хэлг иеуди” э Ершолем эри доре мугьлет исследователь-гьоре шинох бире э гереклуье материалгьоревоз э товун иеудигьой догъи эз кура сохдеигьой раби Яков Ицхаки (Раби ЯгIэнгил).

*Тержуьме эз иврит Ноа Ишай*

Моше ЮСУПОВ

## ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ Э ИСРОИЛ

### *СОСУН МАХТАЕВ*

Э 1907 сал э вилеет омо келе десдей иеудигъой догъи. Е бэхш эз угъо сер гирдут коре э хоригъуллугъсохи ве е бэхшиге э жур-бежуре коргъойге, чуьн: хуне вокурдеи, рэхъгъо норей ве диеш. Чуькле десдей кор данусдут сохде э алвари, э глэрей эни десде дебу кифлет Махтаев. Сосун бу дананменде одоми ве серберэхьи сохди жергей тукунгъоре, кор сохдебирутгъо иеудигъой догъи. Алвер энугъо хуб рафденбу, ки угъо фирегъ сохде кор хуьшдере, доре-восдоре гировунденбирут гьемчун э де дигъгъойгеревоз.

Махтаев бу мирос эн Богатырев, иеуди догъи, комики бэхш вегуьрди э конгресс циони э Базел эз нуминей иеудигъой догъи.

Богатырев хъзрекет сохди э хьукм идорегъой циониревоз эри кумек бире э иеудигъой догъи э Исроил. Ченд гилегъо руй бири э кин д-р Рупин эри шегьер Яфо э восдоре хоригъо мескен зере эри иеудигъой догъи э Исроил.

Чуьн глошире одоми, у овурдебу э хуьшдерево э эрец Исроил бирейуре. Матаев мескен зе э куьнди иеудигъой догъи ве сер гуьрд коре э вокурдеи хунегъо.



Э мэхьэлей “Бет-Исразль” э Ершолем во-  
курд дутьебэгъэи келе (эри увэхди) хуне, хьэёт э  
минжию чол эри глов кура бирей эз ворущ; во-  
курд тукугъой жуър-бежуре сенигъэти ве алве-  
ри. Ижире тегьер вокурдеи бу ведилуье бара-  
си, тозе яратмиши э вилеет. Э и келе хуне зигъ-  
исдебирут э дегъгьорево кифлетгъой иеудигъой  
догъи, омбаргъо инжо офдет пул кумеки, рэхъ  
бурмундеи, суьфдеи хуне тейте ишуре бире.

У вокурд дирте жигей дошдеи молгъэре ве  
восдо омбаре гов-гуселе, комики э гъемей Ер-  
шолем бу лап келе жиге.

Махтаев восдо хъшдсад сер кечигъо, коми-  
гьореки себэхъ фуърсоренбирут э догъгъо,  
шохьонгум вогордунде э мэхьэлей иеудигъо,  
шире фуърсоренбирут э тукугъо.

У бу омбар рэхъмедуьл, хуней энуп гъемише  
вокурде бу эри гьер михьтожбирегор, те песи-  
ни рузгъой хуьшде у восдоре-фурухде сохди  
хоригъо, вокурди хунегъо, фирегъ сохде алвер  
хуьшдере.

Махтаев монухьо биренге, кукю Нетенил  
вегуьрд гъемере э дес хуьшде, омон гъич пушо-  
во не рафд коргъою. Вокурдеигъо пес мундет,  
э молгъэре офдо гъэзор ве э эхир гъуьмуьр  
хуьшде домунд э четине овхьолет.

Духдир Агъарон Биньямини бу куьнд э киф-  
лет Махтаево ве Нетенил бу хьовиру. У ку-  
мек бисдо эрию ве дешенд уре э гуьрдномей  
иеудигъой догъи.

Меир, теке кук Нетенил вокурдщ э 1930 сал суьфдеи э Ершолем гьурлугъ. таксигьо э кучей Бен-Иеуда. Э 1936 сал глэребгьо сохдут лов э рэхьгьо михгьо эри гъэсд бире э мошингьой Меир, омбар тоб не доре, у гиросд дирте э гьуллугъ полицией эрец Исроил. Гьечи сер гьурд ве томом бисдо кифлет Махтаев.

### ***МОНУВЭХЬ АБАЕВ***

Монувэхь хъэсул омори э шегьер Дербенд э 1873 сал э глэдотие кифлет иеуди. Э мэхьшовой гьурдномей циониревоз теслих сохд омореи э эрец Исроил. Э 1904 сал омо суьфдеи гиле э бешуревоз. Угьо моч сохде хорире, мэхьтел бирет э рачи ве мугьужуьзи вилеет.

Четинигьо не вохурдет э чумгьой энугьо, чуйнки хори, бугьо э пушошу, доренбу мэхьшовой хубе жофо ве бегьер. Хори бугеш гьумлуй, угьо хуб верасирет ки гереки омбаре гьувот жовои эри бараслуйе бегьергьо. Угьо гешдет гьемей вилеете вэ бэгьдовой гьевдегь рузгьо вогошдут э Кавказ эри хьозур бире эй рафде э вилеет. Гошири энугьо бу омбар ве э унегуьре хьозури хуьшдере винире герек бисдо угьоре е сал. Э Дербенд кифлет Абаев мэглуйм бу э хоригьуллугьсохи, э кошдеи марена ве алвери гьемей Урусиеет. Генеш бу угьоре келе туку э железнодорожни станци шегьер. Вокурде омо-ребирут унжо утогьгьо эри корсохгьо, коми-

гьоки бирут иеудигьой догъи. И коргьоре серберэхьи сохденбу бирор Рафоил. Кумеки сохдебирут э угьо бироргьо: Нофтоли, Асал, Ошир, Год. Е хэгьер бу угьоре — Девлет. Тейте оmore э эрец-Исроил, кифлет Абаев рафд э Одесса. эри вохурде э серворгьой циониревоз ве вегуьрдут когъозгьой тапшурмиши. Угьоре дорут минкин эри вегуьрде хори (пулсуьз!) э Галил, омон угьо э герде не вегуьрдет, чуйнки у войге бу восдоре э пул хуьшдерево, кумексуьз.

Э 1905 сал оморут э Эрец-Исроил. Овурдут э хуьшдерево гъэлемгьой тегьенг онгури. Суьфде зигьисдет э Ершолем. Монувэхь гуьрд бисдо э десдей раби Ягангил ве э де кифлетгьой-геревоз восдорет хори э Беер-Яаков.

Четинигьо омбар бирут, глов оморенбу э гужевоз. Угьо кор сохденбирут э хоригуьллуьгъсохи ве гъэреули. Гъэребгьо зигьисде-бирутгьо э куьнди хъэрекет сохденбирут эри пиш сохде угьоре, сухундебирут зимигьоре, богъгьоре, ве ченд гилегьо гировундет ярагълуье гъэсдигьо, яралуь биребирут Монувэхь ве бирорю Рафоил.

Хэржигьо эз хори гъуьллуьгъ сохде вес не биребирут эри хуне зигьунде. Монувэхь чор сал дебу э кор гъэреули эх богъгьой Семилански. Э парталгьой кавказиревоз, гъэиш э кемер, ярагълуь, гъундуре бала э раче рушгьоревоз хьурметлуь бу э гъэрей иеудигьо, терс дешендебу э гъэребгьо.

Э 1924 сал э сер гуърде вокурдеи Университет э Ершолем гуъре текелиф сохде оморот ченд иеудигъой догъи. Монувэхь рафд эз нуминей мескен Безр-Яаков, у дебу э гъеме гъозиегъо, гиросдебирутгъо э глэрей могълугъ. У бири мухтар дигъ э 1928—1948 с. Зеню Сипро бири э у кумек, у омбар одомихогъе, ватанхогъе зен. Дуй кукгъой энугъо суйпердет жунгъой хуьшдере: еки пуч бири эз дес солдат глэреби британи, екиге Гимонил, офицер лешгер Исроил пуч бири э довглой азади ватан.

Бироргъо, комигъоки гъемешу не офдут кор э хоригъуллугъсохи, жейле бисдорут э шегъергъойге: Петах-Тиква, Ришон-Лецион. Угъо вокурдут тукугъо, хунегъо, говдугъо.

Монувэхь хосденбу мефиглэти могълугъ хуьшдере, у уьткеми сохденбу эз глэсул хуьшде ве омбар хосденбу эрец-Исроиле. Гереки э ёр оворде, ки суйфдеи бет-кнесете э Ершолем у бэхш бири э вокурдеи э раби Ягангилевоз эз пулгъо кура сохдетгъо эз иеудигъой догъи. Э миглидигъо гъемише миверомо э Ершолем э бет-кнесет.

Монувэхь Абаев монухъо бири э Беер-Яаков э 1946 сал.

### *ЮСУФ БИНЪЯМИНИ*

Хьэсул омори э шегъер Дербенд э 1879 сал. Бебей эну бу раби Симан-тов Монувэхь эз Дер-

бэнд. Дедешу Ливгъо Ханукаев. Омори э Исроил э 1906 сал э десдей циониревоз. Кор сохди э Ришон-Лецион, дирте э Ершолем. Э 1914 сал гуьрд бисдо э партией “Корсохъой-Цион” ве дирте гьистадрут.

Юсуф бисдо сервор коргъой рэхьи ве дирте сервори сохди идорей корире э Ершолем. У дофуьс зери омбаре мугъолегъо э гозитгъой американи ве исроили “Давар”.

У гуьрд бисдо э гуьнжоовурдеи мескен Ави-хил э дерей Хефер ве э сеимуйн орине гирош-деи унжо, куьшде омо эз дес бедуингъо э 1932 сал.

Гэребгъо глоси биребирут шиновусденге и коре, чуьнки Юсуф хьурметлуй бу э глэрей энугъо э Ершолем. Глуймуьр энугъо гирошд э жэгллуйе коргъо.



# ГІЭДОТГЪО

Ноа ИШАЙ

## ПУРИМ

Мигид Пурим (Гьомуну) — еки эз гьеме шоре мигидгьои.

Дивэргьой энү вэ гэдотгьою хэлгини.

Пуриме гуьрдени э дуваздеимуьн сал, мегь Адар.

Гьозиегьой битмиши эни мигид вери эз гьэвел э киниг Истир вэ дирте — э Тиро.

Э падшогьети падшогь Персия, мэглум гьисдигьо э киниг Истир э нуьм Ахашверошево, гиросдебу гьозией Пурим — Гьомуну.

У вэхд гьэйм иеуди дебу э зир огьоети персигьо.

Э Шушане (Сузах) — гъэдимие столицей Персия — дебу омбардекие мескен иеудиго, сервор комигъоки бу Мердахай.

Мердахай бу хундогоре мерд вз лап э Худо боворсох. Падшогъ Ахашверош бу омбар нерме одоми, э уне гуьре дебу э зир огъоети ве-зиргъо вз векилгъой хуьшде.

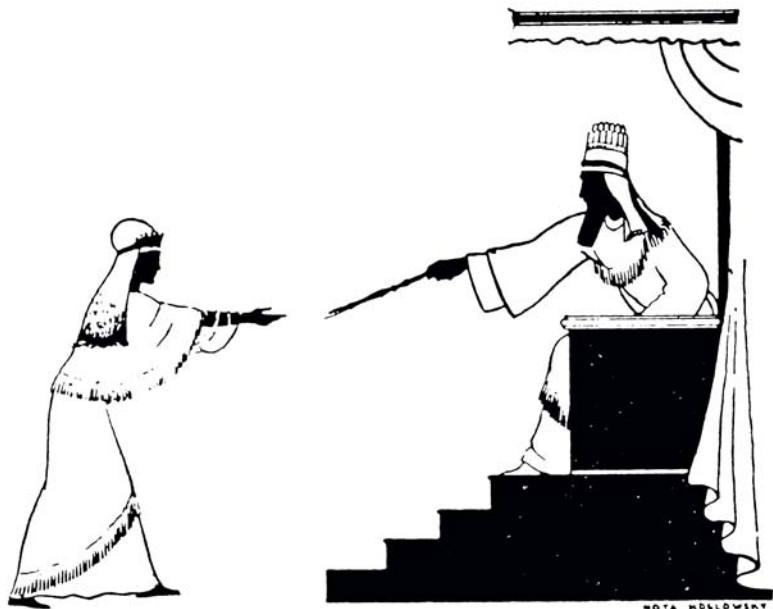
Уре бу келе Хъэрем вз гировунебу у меж-луьсгъо, э вэхд комигъоки гъобул мисохд гьер-жире теслихгъо.

Гъечи, мелке Вештире, энергде не вегури-гъо э жиге овурде е буйругъ падшогъэ, дур сох-дебу эз хуьшде, вз Ахашверош, ошугъ бире э рачи Истир, дошдебугъоре Мердахай Гъадаса, норебу уре мелке.

Э гъэдэгъай Мердахай гуьре, Истир пэхьни сохдебу хъэсул хуьшдере.

У ведобурри иловлей хуьшдере э гъэревош-гъой иеудигъорево, комигъоки эз пэхьники овурденбурт эри эню хурек хъэлоли вз дошден-





бурут суриоре.

Гуьрунд не бисдо эри энун хоши гуьрде падшогы эри норе Мердахая векил падшогы, оммон куьнде везир падшогы Гьомон, комики бу дуьшмен Исроил, э чум дуре не хосд Мердахая.

Оморе э кин падшогы, Гьомон мугу: — Гьисд е гьэим, комики лови э гьэрей гьеме гьэимгьойге э падшогыетитуй, гьонунгьой энубешгьэи эз гьонунгьой де гьэимгьойге вэ гьо-



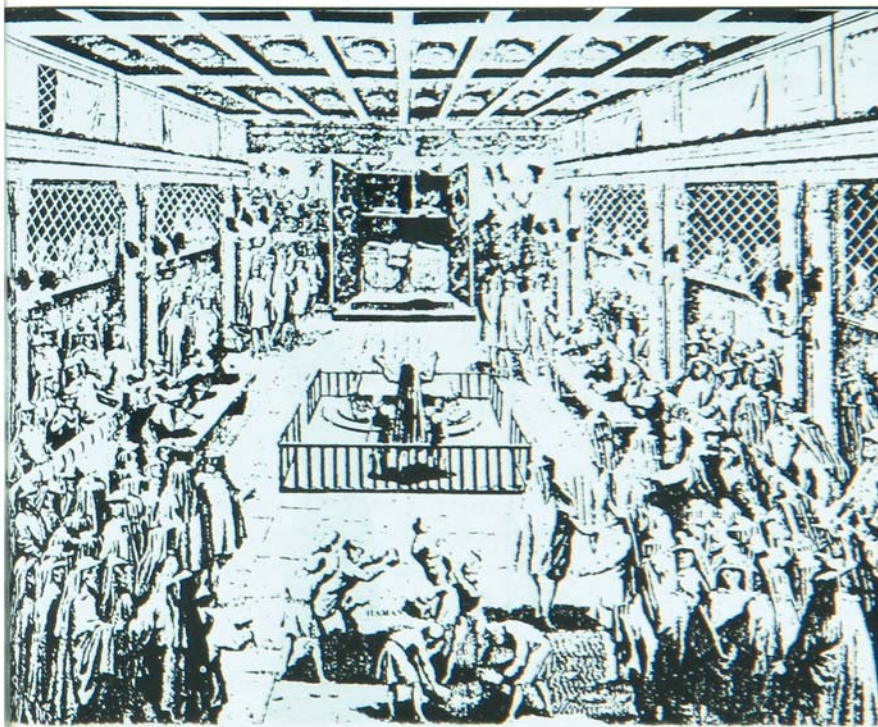
нугьой падшогьэ угьо ние гуьрденут, вэ пад-  
шогь ние бигьилуь и коре гьечи.

Эгенер и коре гьечи.

Эгенер падшогь эгерде вегурдге угьоре эри  
нисд сохде, дегь гьезор талант нугьре мипей-  
муьнум э дес гьулгьо эри деноре э хэзинеь  
падшогь.

Ахашверош векенд эз энгушд хуьшде нишон-  
луье энгушдери вэ до э Гьомон, гуфдире эз у:

*Турим э бет-кнесет э шегьер Амстердам (XVI садсали)*



— Эдем доре туьре нугъре вэ хэлг, сох туьре чуй воисдеге.

Гьомон, чуйн беде гъвот рэфденигъо э гъэршуй гъэйм иеуди, воисд дешену иеуди-гъоре э чол, комиреки, не вэрасире, хьозур сохдебу эри хуьшде.

У хьозур сохд дуь буйругъгъо: еки эри ерэгъ-луи могьлугъ э сиздеимуьн Адар, ки гьер гъул падшогъ дану телеф сохде десдей зобуне гъэйме. Кире иллогъки гереки куьшде — вэбу э дуь-имуьн буйругъ.

Оммон Мердахай данусд э товун веригъо э сер хэлг секонее гьелебуле.



У андурмиш сохд э Истир, ки у гьисди мелке эри кумек бире э гъэйм хуьшде э герекие вэхд.

Буйругь эри куьшдеи иеудигьо мэглум бисдоки, Истире мелке минет сохд э падшогьэ. Истир ние фурмунденбу падшогьэ, э уне гуьре у бисдо нишоней боворин, буйругь пузмиш сохде омо.

Диеш э тозе буйругь ведиромо, ки иеудигьо миданут гуьрд вэ гълханд бире вэ куьшде ишуре глэзиет дорегоргьоре.

И буйругь биребу э сиздеимуьн Адар.

Те гьейсеглэтиш, бэхд Гьомон, гъэноре биригьо э расе, комиреки хьозур сохдебу эри Мердахай, не бисдо тубо эри гьейсэглэтине гьомонгьо.

Пурим — гьисди э нуьм пур, пуьруьшию гьисдигьо — чуьп. Чордеимуьн вэ паздеимуьн Адар э гъэрор Мердахай вэ Истирево норе оморут, чуьн руьзгьой миглид вэ шори, э и миглид э зугьун иврит — Мишлоах Манот, ягни, мие дут екире бэхшгьо.

Э тефилогьой себэхьмундеи руз Гьомуну хунденут киниг Истире, э нуьм Гьомоне гуьдеки, сер гуьдени сес, хьэрекет сохде эри вир сохде нум зулумкоре.

Эз гъэдимие девргьо мунди глэдот гировунде э руз Пурим-Гьомуну — хурек Пурим — Седат Пурим, кейки иеудигьоре ихдиери эри хурде омбаре ичку.

Э талмуд вери, ки гьер одоми мие хуру гьечи, ки жейле не соху эз негІлэт Гьомон те борухой Мердахай.

Э омбаре мескенгьой иеудигьо гировунде оморенут томошегьо вэ возигьо. Омбаргьо геймиш биренут э хумней Мердахай, Истир, Гьомон.

Обмардекиш эшгьлуть биренут гІзилгьо вэ жоилгьо, комигьоки возиренут э руз Пурим — Гьомуну. Э Иран, шегьер Хамдан (гъэдимие столица Шушан) — дерут гьейсегІэтиш гьоврегьой Истир вэ Мердахай.

Девришгьо гьеле э сиздеимумьн садсали нугьусдет э товун эни гьоврегьо, те гьейсегІэтиш иеудигьой Иран кура бире унжо, хунденут киниг Истире.

Э парэменд биреи Исроилево, мигІид Пурим тефигІэтини э шорирево.

ГІзилгьо ду — се рузгьо геймиш биренут э хумней жур — бежуре игидгьой кинигьо.

Э садикгьо, школегьо гировунденут межлутьсгьо.

Пурим гуърде оморени э нишоней говлей иеудигьо эз телефи, дерд кеширеи.

Гьозиегьо, нугьусде оморетгьо э киниг Истир, субут сохденут веригьо гофгьоре э пенж хумош Миши: “Ишмуре мидешенум э гІэрей гьэймгьойге вэ э песошму бирэхьне мисохум хэнжеле, вэ мибу хоришму пелесеи вэ шегьер-

гъо хэребе“.

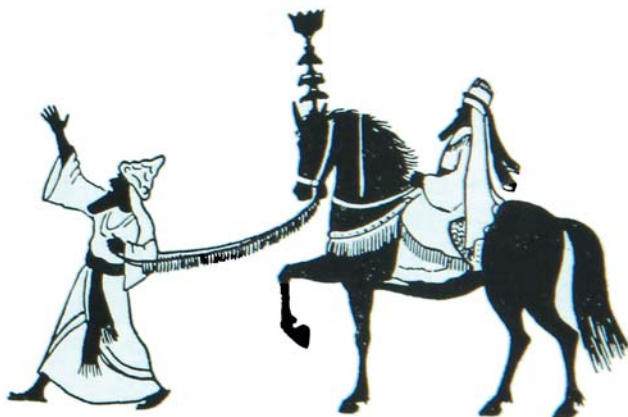
Гъе унжо гуфдиреи, ки: “копоре сохде миев гловунгъо, кейки э ер миерум ме нисиглэтмере э Яагъурево, несиглэтмере э Исхьогъево, вэ несиглэтмере э Оврогъомево вэ хорире э ер миерум“.

Иглэре дери бурмундеи биней имиди вэ рухълуи гъувотиму, доренигъо имуре минкин э гъэршуй гъеме овореигъо вэ бедигъо.

И дуь гъезори чорсад сали э миглид Пурим (Гъомуну) ферзендгъой Оврогъом, Исхьогъ вэ Яагъу шори сохденут э Бет-акнесетгъо, э кучегъо, э хунегъо, шори сохде бесгъунире э гъэршуй беда, дуьшмени.

Хьурш хэлги вэ неглэти э гъомонгъо не ги рошди э глоси, гъэйм мие дору бумуьндеи едигори мугъужузе, э комики е доне беда не вери.

Э хэлг гуфдирени, ки э оmoreи Мошияхъэво, гъеме миглидигъо вегурде миев эз Пурим бэгъэй.



## ГЪОНУНГЪО ВЭ ГІЭДОТЪОЙ МИГІИД ПУРИМ — ГЪОМУНУ

Э киниг Истир дери торих Истир вэ нореи мигид Пурим э мэгноюрово вэ бинелуье глэдотгъорово. Рузгъой Пурим — рузгъой мигид вэ шорини, вэ фурсореи бэхшгъо ду эй еки вэ содогъо эй глонигъо.

Мигид сер гуьрдени э тэглнитево э сиздеимуьн руз мегъ Адар, огол зере оморенигъо “Тэглнит Истир” — э глузет тэглнит, верноригъо Истир э сер хуьшде, э сер гъульо вэ гъеме иеуди-гъой шегьер Шушан.

Чордеимуьн вэ паздеимуьн Адар, э гъэрор Мердахай вэ Истирево — гъисдут рузгъой мигид вэ шори — кейки фурсоре оморени бэхшгъо ду эй еки — “Мишлоах-Манот” вэ доренут содогъо небирегоргъоре.

Бинелугъе глэдот мигид — жеглмие хундеи киниг Истире э (Бетэй-акнесет).

Гъечи гъэрор сохдет хьохомлугъо вэ Мердахай э глэрешу.

Хундеи биесд бире энжегъ чордеимуьн Адар, оммон дирте раби Иошуа бен Леви гъэдэгъа до эри хунде “Мегилат Истир” е руз пушо.

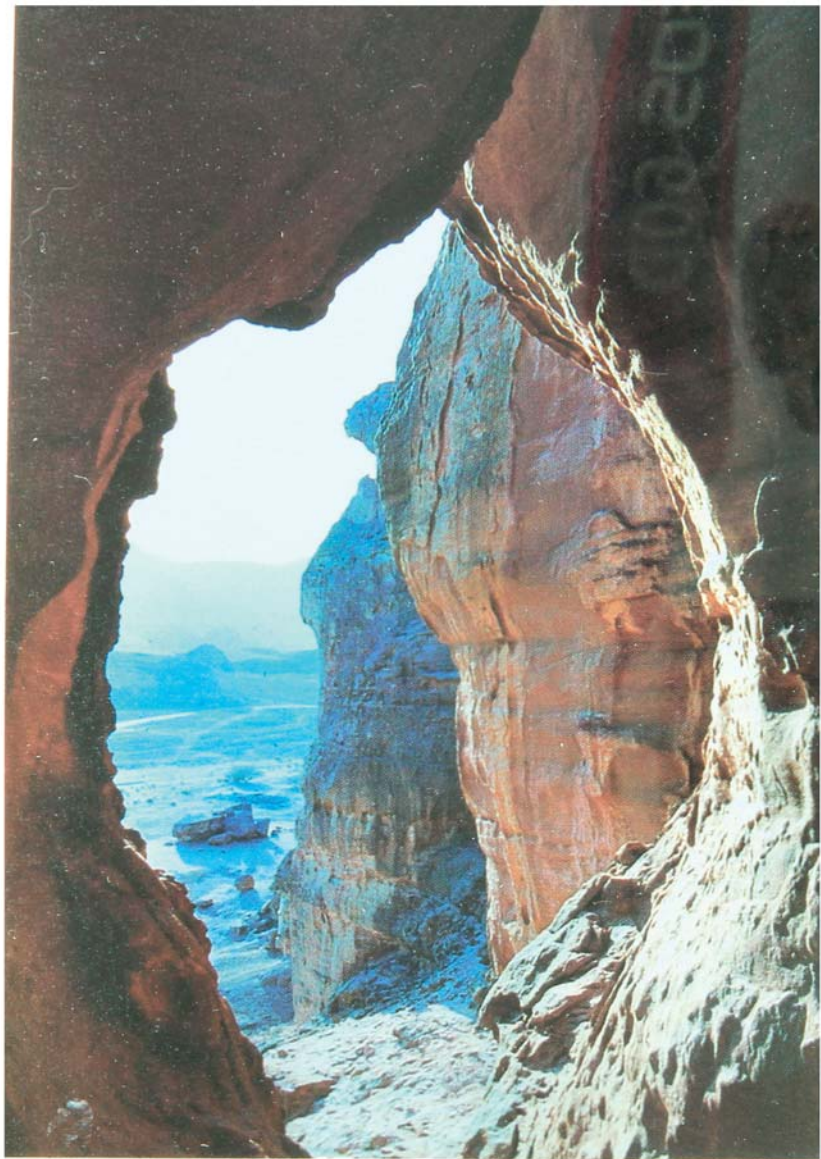
Ведильуьни, ки раби Леви венори э сер зенгъо эри шиновусде хундеи “Мегилат Истир”, чуьнки э хьукм зенево — Истире-мелкереве, омо хилоси эй гъэйм иеуди.



Шегьер  
Цфат



Дизенгоф -  
биней  
алвери  
э Тель-Авие



*Биебу Негев*





*Шегьер Тверия*



*Кфар-Хабад*



*Бэҕэргый Эрец-Исроил*

## БИНЕГЪОЙ ГЪЕМИШУЛУЪГИ “МЕГИЛАТ ИСТИР“

Варасирей лугъонди мэгной “Мегилат Истир” — гьисди гъэрхунди гьер иеуди э товун бинегъой хуьшде.

Э жергей гъозиегъо, гирошдигъо э у земонегъо, мэглум гьисдигъо эриму, чуьн “Мегилат Истир” — бурмунде оморени мэгно вэ буьлуьнди гъэим иеудигъо.

Лугъонди нисди энжэгъ гъозиегъо, комигъоки гирошдет э вилеет Персия, оммон могъбули вэ шори, дерутгъо э тефилогъой дуьлпесои вэ шори, хьозур сохдени инсонгъоре э гележеи, дорени варасирей гъемей гъэиме, варасирей бинегъоре.

Суьфдеи бине: теслихи селт нисд сохдеи голуте, чуьнки гъозиегъой Пурим вомухундени имуре, ки дебирей гъэим иеуди э голут — нисди энжегъ секонеи эри милетие вэ рухьлуье гъэим, оммон эй жун гьер иеуди, чуьнки э голут эй гьер, иеуди гъелебулеини жугъурнохогъи ненге нисд бирей.

Нисдут э гъемей дуниегъ гъонунгъо, комигъоки доренут гъэим иеудигъоре ихдиери, чуьн гъэим, гъемчун эн гьер иеуди.

Гофгъой Тиро: “...“вэ э глэрей де милетгъойгеш ни дани сокити” — расди имбурузиш, чуьнки бурмундени егъине хьоле вэ глэрегъой милетгъойгере э лой иеудигъо.

Дуьимуьн бине: “Мегилат Истир” хуте сохдени имуре, ки рэхъгъой ошгори эн бэхд гъэим

иеудигьо, эз иму пэхьни гьисдугьо, мэглум бирени э мэхьтеле гуьрд бирей, э чу офденим еклуьи взхд, жиге вз тэхьэр, доренигьо варасирей муглуужуз.

Гьувотлуье вз очугьэ гьэвл о товун хуьшде, чуьн е бэхш эн гьемееки — дорени варасирей муглуже.

Сеимуьн бине: у э ер овурдени э товун довгой гьемишелуьги вз нехьой Амалека гьэим иеудире.

Эз беде мэхьшовой гьомон гьэим иеуди очугь сохдени Амалека биней беде вз гуж, э гьеме девргьо поисдигьо э гьэршуй иеудигьо.

Чоримуьн бине: “Мегилат Истир” — дорени имуре нубой темизи ерэгь, гьэдуши вз темизи гьовхобергьой Исроиле, гьэлханд гьисдугьо эри бисеконеи Исроил.

Се Гиле вогоруш сохде оморени э “Мегилат Истир”: э талаши не кеши дес хуьшдере.

Ижирей гьэдур гьэдуши Лешгер э гьовхо вз бесгьуни.

Солдат исроили бэшгьэзи, ки уре хаел талаши нисди, уре энжэгь хаел хилоси гьэим хуьшде, вз гьузетиюни.

Чутам нугьусдеиге э “Мегилат Истир”: вз де иеудигьо, комигьоки э вилеетгьой падшогьети кура бисдорут эри поисде э гьлханди жун хуьшде вз азад бире эз дуьшменгьой хуьшде, вз э талаши дес хуьшдере не кеширут.

Ини бинегьой гьемишелуьги гьэим иеуди, э игьо иму офденим гьово гуьрдеи, хунде э мигид Пурим — Гьомуну “Мегилат Истир”.

# СИФИР “МЕГИЛАТ ИСТИР”







1. Бу э рузгьой Ахашверош (Артоксерк), Ахашверош, падшогъети сохдигъо эз Индия те Куш э сер сади бисд хьофд вилеетгъо.

2. Э рузгъо, кейки нуьшд падшогъ э сер тэхд падшогъи хуьшде э Шушане (Сусах), бинелуье шегъер.

3. Э сеимуьн сал падшогъети эню, но у межлуьс эри гъеме везиргъой хуьшде вэ эри гъулгъой хуьшде, эри гъушун — Персия вэ Мидия, эри суьфдеи серворгъой мескенгъой эню.

4. Бурмунде келе глоширьети падшогъи хуьшдере вэ хубе ушугъ вэгири хуьшдере, э гъэд омбаре рузгъо, сади хъэшдод рузгъо.

5. Э эхир эни рузгъо, но падшогъ эри гъэьм, бугъо э Шушан, бинелуье шегъер эз келе те чуькле, межлуьс хьофдрузи э хъзет гъэлечей хуьшде.

6. Бурут эз когъози вэ ранг асму молгьой пешми, сэхд гуярде оморебуруйтгьо э эвршумине русмугьоревоз, дуллу биребурут э сэрхгьой нугъреи вэ дэстэкгьой мэрдари. Кроватгьой суьри вэ нугъреи э хори, комики эз савзе ранг суьри.

7. Ичку доре оморенбу э пейлегьой суьри вэ де жирейгеш пейлегьо; вэ шоробгьой падшогьы бурут омбар, чутам биреге падшогье.

8. Хурдеи гиросденбу сокит, екиреш межбур не сохденбу, чуьнки падшогь дори буйругь гьеме серворгьоре э хуней хуьшде, ки гьер мерд соху войгей хуьшдере.

9. Вэ Вешти Застинь, мелке, но гьемчун межлуьс эри зенгьо э хуней падшогь Ахашверош.

10. Э хьофдуьмуьн руз, шор биренге дуьл падшогь эз шороб, у гуфди э Мегуман, Бизе, Харвон, Бигее вэ Авагее, Зетар вэ Каркас, гьулгьо, гьурлугь сохденбурутгьо падшогь Ахашвероше.

11. Биеру гуфдире Вешти, Мелкере, э пушой падшогь э тож падшогьетирево эри бурмунде э гьемей хэлг вэ везиргьо рачи энуре; чуьнки рач бу у.

12. Оммон не воисд Вештире оморе э буйругь падшогьирево, оребугьо э енушигьой хуьшде. Вэ омбар гьоси бисдо падшогь, вэ хьурш пур бисдо у.



13. Вэ гуфди падшогъ эз хьохомлуьгьо, данусдегоргьо земонегьоре, чуьнки гьечи сохде оморенбурут коргьой падшогъети э пушой данусдегоргьой гьонун вэ ихдиеригьоре.

14. Куьнд бу эз: Каршена, шетарь, Адмата, Тарсис, Марсена, Мемухан хьофд везиргьой Персия вэ Мидия, комигьоки данусденбурут винире сифет падшогъе вэ бурут суьфдеигьо э падшогъети.

15. Чутам гереки сохде э гьонун гуьре э мелке Вештирево, у не поисди э гоф Ахашверош, мэглум сохдебугьо э енушигьой хуьшде.

16. Вэ гуьфди Мемухан э пушой падшогъ вэ везиргьою: гъэлети мелке э пушой падшогъ тэхьно нисд, вэ гьемчун э пушой гьеме министиргьо вэ гьеме хэлгьо, комигьоки э гьер тэрафгьой падшогъети Ахашверош.

17. Чуьнки мирасу и кор мелке э гьеме зенгьо э товун гуш не гуьрдеи шуьвергьой хуьшдере, угьо гоф сохдеки: падшогъ Ахашверош буйругъ до эри овурде Вештире э кин хуьшде вэ у не омо.

18. Имогьой везиргьой Персия вэ Мидия, комигьоки шиновусдет э товун кор мелке, мигуют э гьеме везиргьой падшогъ вэ негилеи вэ дулесди зиед мибу.

19. Эгенер падшогъе гереки бисдоге, бигьил ведиров эз у буйругъ падшогъети вэ нугьусде

миев э гъонугъой Персия вэ Мидия ве не муну пес, э товун, ки неев Вешти э пушой падшогъ; вэ вегири падшогъетире падшогъ миду э екиге, комики хубтеи эз у.

20. Кей мишиновутге э товун буйругъ падшогъи, комики лов мибу э гъемей падшогъети, ченгъэде буълунд у гъисдиге, умэхъэли гъеме зенгъо хъурмет мисохут шувергъошуре, эз келе те чуькле.

21. Ве хош омо и гоф падшогъэ вэ вззиргъоре; вэ сохд падшогъ э гоф Мемухан гуьре.

22. Вэ фурсо когъоз э гъеме тэрафгъой падшогъети, нугъусде э гьер тэраф вэ э гьер гъэим э зугъунию, чуьнки бу гьер мерд огъо э хуней хуьшде вэ гоф соху э зугъун гъэим хуьшде.

## **2-муьн БЭХШ**

1. Бэгъдовой эни кор, кейки сокит бисдо хъурш падшогъ Ахашверош, у э ер овурд э товун Вешти вэ э товун у сохдигъо, кор, вэ чуь сохде омориге э товун энугъу.

2. Вэ гуфдурат жовонгъой падшогъ, гъурлугъ сохденбуратгъо э кин энугъу: бие гешдугъ эри падшогъ жоиле духдергъо, рачгъо.

3. Вэ бигъил ну падшогъ жондермегъо э гъеме тэрафгъой падшогъети хуьшде, комигъоки кура мисохут раче духдергъоре э Шушан, бинелуье шегъер, э хуней зени э гъэреули гъул Ге-

гай, гьул падшогь, гьэреул зенгь, комики мисоху угьоре гьурлугь.

4. Вэ духдер, комики хош миев э чьумгьой падшогь, мибу мелке э жигей Вешти. Вэ хош омо и гоф падшогьэ вэ сохд у гьечи.

5. Е иеуди бу э Шушан, бинелугье шегьер; нумию Мердахай, кук Еир, кук Киша, эз шивдогьой Бинеме.

6. Оворе сохде оморе эз Ершолем э еки э оворе бирегоргьорево, мескен зерегоргьорево э Иехониево, падшогь Иеудея, комигьореки мескен зери Навуходносор, падшогь Вавилон.

7. Вэ бу у дошдогор Адаса, Истир гье у, бирорзерею, чьунки не бу уре не бебе, не деде. И духдере бу раче жендек вэ хунширине сифет. Вэ бзгьдовой муьрдеи бебею, вэ дедею, Мердахай вегурд уре эй хуьшде э духдери.

8. Кейки мзгьлум бисдо буйругь падшогь вэ кура сохде омо омбаре духдергьо э Шушан, бинелуье шегьер, э гьэреули Гегай, умэхьэли вегурде омо Истир э хуней падшогьы э гьэреули Гегай, гьэреули зенгьо.

9. Вэ хьзз омо уре эз и духдер, вэ хуш омо уэ чьумгой энуп, вэ тэгди сохд у эри доре уре гьеме гьурлугьо, норе омориго зрию вэ норе э киннию хьофд гьэровшогьо, комигьоки гьурлугь мисоху уре э хуней падшогьети, вэ гировунде уре вэ гьэровшогьоре э хубе жигей хуней зени.

10. Не гүфди Истир гьичиш э товун гъэим хуьшде, не э товун гъумолет хуьшде, чуьнки Мердахай гъэдэгъа дори уре зри гоф не гүфдиреи.

11. Вэ гьер руз Мердахай сейл мизе э пушой хуней зенуне зри сер кешире э хьол Истир вэ чүь giroшдеге эз у.

12. Вэ оmoreки нубой гьер духдер зри дироморе э кин падшогъ Ахашверош, бэгъдовой э гъэд дваздегъ мегъгьо giroшд э серию гъеме, норе оморигъо зри зен, чуьнки ингъэде мэхъэл giroшденбу гъурлугъ сохдеи энугъо: шеш мегъгьо э ругъэньореве зере вэ шеш мегъгьойге э де етиргъой зенунерово.

13. Умэхъэли духдер дироморенбу э кин падшогъ. Чу у ни гүфдиге, уре мидорут минкин диромореи эз хуней зенгъо э кин падшогъ.

14. Шев у дироморенбу вэ себэхьи вогошденбу э хуней зенуниге, э гъэреули Шаашгаз, гъул падшогъи, гъэреул гъэревошгъо; де ние дарафденбу э кин падшогъ, кей мивоисдге падшогъе огол зере юре, вэ у огол зере миев э нумево.

15. Вэ оморенге нубой Истир, духдер Абихаил, лелею Мердахай, комики вегурди уре э духдеръети, зри дарафде э кин падшогъ, умэхъэли у гьич не хосд зиеди эз гүфдиригъо э ю Гегай, гъул падшогъи, гъэреул зенгъо. Вэ хуш омо Истир э чуьмгъой гъеме винирегоргъо юре.

16. Ве вегурде омо Истир э кин падшогы Ахашверош, э хуней падшоги э дегьимуьн мегь, ненге мегь Тевет, э хьофдуьмуьн сал падшогыети.

17. Вэ хосд падшогы Истире эз гьеме зенгой хуьшде зиед вэ хуш бисдо у эз гьеме духдергьо зиедте, вэ у вено тож падшогыетире э сер зну, сохд уре мелке э жигей Вешти.

18. Вэ но падшогы келе межлуьс зри гьеме везиргой хуьшде вэ гьурлугьчигьой хуьшде, межлуьс э глузет Истир, вэ сохд сукигьо зри мескенгьо, вэ бэхшгой падшогыети лов сохд.

19. Вэ кейки дуиьмуьн гиле кура биренки духдергьо, вэ Мердахай нуьшдебу э ен дервозей падшогы.

20. Истир гьелеш не гуфдири э товун гьумолет хуьшде, чуьнки гьэдэгьа дори уре Мердахай, вэ гоф Мердахая гуьрденбу Истир вэ имогьиш, чуьн умэхьэли, кейки бу э кин зну э дошди.

21. Э у рузгьо, кей Мердахай нуьшдебу э ен дервозей падшогыети, глоси бисдорут Бигтан вэ Тереш, дуь гьулгой падшоги эз жигей гьэлхэнди сохденбугьо, вэ хзел сохдебурут зри гьэзд бире э падшогы Ахашверош.

22. Кор ошгор бисдо вэ дуз офд омо, вэ гьердуй энугьоре асмиш сохдут э дор. Вэ нугьусде омо э киниг гьеррузине нугьусдеигьой падшогы.

### 3-муьн БЭХШ

1. Бэгъдовой эни кор вегир сохд Ахашверош Гьомоне, кук Амадат, Агагини, вэ вегир сохде уре, вэ но куърси энуре эз гьеме везиргью гьундурте, комигьоки гьисди уре.

2. Вэ гьемееки, гьурлугь сохденбурутгьо эй падшогь, комигьоки бурут э ен дервозей падшогь, сер зеренбурут вэ офдоренбурут э сугьрезани э пушой Гьомон, чуьнки гьечи буйругь дори падшогь э товун энун. Вэ Мердахай сер ние зеренбу вэ ние офдоренбу э сугьрезани.

3. Вэ гуфдиренбурут гьулгьой падшогь, комигьоки бурут э ен дервозей падшогьети, эз Мердахай: эйчуь туь пой зере буйругь падшогьире.

4. Вэ гьечи игьо гуфдиренбурут гьер руз, вэ у гуш ние веноренбу э угьо, оммон угьо хэбэр доренбурут э Гьомон, вину гуфдире поисдеи Мердахае э сер гоф хуьшде, чуьнки у мэглум сохди э угьо, ки у иеудини.

5. Вэ виниренге Гьомон, ки Мердахай сер ние зере вэ ние офдоре э сугьразени э пушою, хьуршлуть бисдо Гьомон.

6. Вэ кем омо эри энун гьэсд сохде э е тэьно Мердахай. Чуьнки гуфдирет эри энун эз коми гьэймиге Мердахай, хаел сохд Гьомон эри тэлеф сохде гьеме иеудигьоре, комигьоки бурут э падшогьети Ахашверош, чуьн гьэйм Мердахай.

7. Э суфьдеи мегь, мегь Нисан, э дваздеимуьн сал падшогыети Ахашверош, шендебурут пур-чуйп э пушой сифет Гьомон, эз руз те руз, эз мегь те мегь, те мегь Адар.

8. Вэ гуфди Гьомон э падшогь Ахашверош: гьисди е гэйм, лов вэ шендеи э гьеме тэрафгьой падшогыетиту: вэ гьонунгьой энугьо бешгъэи эз гьонунгьой гьеме гэймгьо, вэ гьонунгьой падшогье угьо ние гуьрденут. вэ падшогь ние вегуру дес эз угьо.

9. Эгенер падшогье хош оморениге, бигьил нугьусу эри тэлеф сохде угьоре, вэ дегь гьезор туменгьой нугьре мипеймуьнуьм э дес жондермегьо эри деноре э хэзинеи падшогьи.

10. Вэ векенд падшогь эз дес хуьшде энгуьшдерире вэ до уре Гьомоне, как Амадате, Агагире, дуьшмен иеудигьоре.

11. Вэ гуьфди падшогь эз Гьомон: нугьре доренуьм туьре вэ сох э уревоз, чуй воисдениге туьре.

12. Вэ огол зере оморут нугьусдегоргьой падшогьи э суьфдеи мегь, вэ сиздеимуьн рузию, вэ нугьусд егьин гьечи, чутам буйругь дориге Гьомон, эй гьеме везиргьой гэйм хуьшде, гьеме серворгьой мескенгьо, э гьер мескен нугьусде э зугьун гэйммию, эз нуминеи адшогь Ахашверош нугьусде, гьелем зере омо э энгуьшдери падшогыетирова.

13. Вэ фурсоре оморут когъозгъо э дес бер-дегоргъо э гъеме тэрафгъой падшогъети, эри куышде вэ телеф сохде гъеме иеудигъоре, эз чуйкле те келе, глзилгъоре вэ зенгъоре э е руз, э сиздеимуьн руз дваздеимуьн мегъ, ненге мегъ Адар, вэ тэлаш сохде хунегъошуре.

14. Списк э буйругъево герек бу эри доре, чуйн гъонун э гьер тэраф, мэглум бугъо эри гъеме гъэймгъо, чуйнки хъозур бурут угъо эри эни руз.

15. Когъоз бердергоргъоре фурсорут тэгли э буйругъ падшогъирово. Буйругъ доре омо э Шушан, бинелуье шегьер; падшогъ вэ Гъомон нуьшдут эри хурде, вэ шегьер Шушан дебу э билбул.

#### **4-муьн БЭХШ**

1. Вэ данусд Мердахай гъемере, чуй сохде омorige, вэ пара сохд парталгъой хуьшдере вэ вокурд палас хокистери, вэ ведиромо э минжи шегьер, вэ зар доноре гирисд зэрунжи.

2. Вэ рафд у те дервозей падшогъети, чуйнки глэмел ние оморенбу дироморе э дервозей падшогъети э палас хокистерирево.

3. Вэ э гьер вилеет, э гьер жиге, эжеки расири буйругъ падшогъети вэ войгей энуг; палас хокистери бисдо хъэлов эри омбаргъо.

4. Вэ оморут гъэревошгъой Истир вэ нуькер-



гьюю вэ ихдилот сохдут угьо эрию вэ омбар могъбул бисдо мелке. Вэ фурсо у парталгьо, эри вокурде э тен Мердахай вэ векенд палас хокистерире эз тен эню, оммон у гъобул не сохд.

5. Вэ огол зе Истир Гатахе, еки эз нуькергьой падшогье, комиреки у нори эри Истир, вэ фурсо уре э кин Мердахай эри данусде чьуни себеб.

6. Вэ рафд Гатах э кин Мердахай, э мэйдуй шегьер, комики э пушой дервозей падшогьети-ни.

7. Вэ ихдилот сохд Мердахай э товун гьеме, гирошдигьо э юрово вэ э товун гъэдер нугъре, комиреки гоф дори Гьомон дешенде э хэзинеи падшогьети эри иеудигьо тэлеф сохдени угъ-оре.

8. Вэ списук э нугъусде буйругьево, оригьо э ушан, эри тэлефи энугьо до уре, ри бурмунде э Истир вэ доре данусдеи, вэ фурсоре уре э кин падшогь, эри минет сохде эз у рэхмедуьли берде э гъэим хуьшде.

9. Вэ омо Гатах, вэ вогоруш сохд э Истир гоф Мердахая.

10. Вэ гуфди Истир эз Гатах, вэ фурсо уре эри гуфдире эз Мердахай:

11. Гьеме гьурлугьсохгьой падшогь вэ гъэим-гьой ге э шегьергьой падшогьети данусденут, ки гьер мерд, вэ зен, ки не бисдо, диromo э

кин падшогъ э доруни хъзет, вэ мэґлум не бири, дин эри энумурдеи, энжегъ эз у одоми бэґъей, э лой ки кешире омоге глэсой суърхи падшогъети: умэхъэли у зинде мимуну; вэ ме огол зере не оморем э кин пардшогъ и си рузгъо.

12. Вэ ихдилот сохд Мердахай гофгъой Истире.

13. Вэ гуфди Мердахай э жугъоб Истир: хзел месох э дуьлтуй эри тэхъно хилос бире э хуней падшогъети эз гъэд гъеме иеудигъо.

14. Эгенер ту гоф не сохдиге э у мэхъэл, азади вэ говлеи миев эри иеудигъо эз е жигейге, вэ туй вэ хуней бебейтуй пул мобошит. Вэ ки данусде, эри знини ми ту расирейгъо э вегири падшогъети?

15. Вэ гуфди Истир эз Мердахай:

16. Бура, кура сох гъеме иеудигъоре, гъисдугъоре э Шушан, вэ гирит тэґнит э хотурме, вэ мехурит глов се руз, шев вэ руз; вэ меш э гъэревошгъоймерево гъе ижире мигирим тэґнит, вэ песде мирам э кин падшогъ, гъисдигеш гъэршуй гъонун, вэ эгенер гъисметиге муърде, мимурум.

17. Вэ рафд Мердахай, вэ сохд егъин гъечи, чутам Истир буйругъ дориге уре.

## 5-муьн БЭХШ

1. Э сеимуьн руз вокурд Истир парталгьой падшогьети, вэ поисд э минжии хъэет хуней падшогьети, э пушой хуней падшогь; падшогь нуьшдебу э сер тэхд хуьшде э хуней падшогьи хуьшде, дим-дуз э раче-берачей дер хуне.

2. Кейки падшогь вини Истире, мелкере, поисдебугьо, э хъэет, рэхьмедуьли берд эри Истир вэ кеши э лой Истир падшогь глэсой суьрхи хуьшдере, комики дебу э дес эну; вэ Истир, куьнд оmore, раси э гьирогь глэсо.

3. Вэ гуьфди э у падшогь: чуьни туьре, Истир, мелке, вэ чуьни войгейту? те нимпадшогьетиш доре миев туьре.

4. Вэ гуьфди Истир: эгенер хош оморениге падшогье, бигьил биев падшогь э Гьомонево э межлуьс, комиреки ме хьозур сохдем эрию.

5. Вэ гуьфди падшогь: биерит Гьомоне тэ-гди, соху гоф Истире вэ омо падшогь э Гьомонево э межлуьс, комиреки хьозур сохд Истир.

6. Вэ гуьфди падшогь эз Истир э шороб хурдеки: чуьни войгейту? вэ у э жиге миев эри ту; чуьни тевэгьэйтуй? нимпадшогьетиш гьисдиге, э жиге миев.

7. Вэ жугьоб доре Истир вэ гуьфди: войгейме вэ тевэгьэйме:

8. Эгенер хош оmoreмге ме э чуьмгьой пад-

шогъ вэ эгенер воисдениге падшогъе э жиге овурде войгеймере вэ тевзгъэй мере, бигьил падшогъ э Гьомонево себэхьиш биев э межлуьс, комики ме хьозур мисохум эришму, вэ себэхь мисохум гоф падшогъе.

9. Вэ ведиромо Гьомон э у руз шор вэ дуьлшор, оммон виниреки Гьомон Мердахая э ен дервозей падшогъети, вэ у не вэхушд, эз жигеш не жумусд э пушою, умэхьэли пур бисдо хьурш Гьомон э сер Мердахай.

10. Оммон гуьрд хуьшдере Гьомон. Вэ оморенге э хуней хуьшде, фуьрсо эри овурде э кин хуьшде хьовиргъой хуьшдере вэ Зереш, зен хуьшдере.

11. Вэ ихдилот сохд Гьомон эри энугьо э товун келе гьошири хуьшде, вэ э товун омбаре кукгъой хуьшде, вэ э товун, чутам вегири сохдиге уре падшогъ вэ тож сохдиге э сер везиргъой вэ гьулгъой падшогъети.

12. Вэ гуьфди Гьомон: огол не зери Истир, мелке, екиреш э падшогъово э межлуьс, комиреки у хьозур сохди, эз ме бэгъэй, себэхьиш ме э падшогъево тэкелифум э кин энү.

13. Оммон гьемей энигьо гьичиш нисди эриме, тейте виниренум Мердахая Иеудире, нуьшдигьо э ен дервозей падшогъети.

14. Вэ гуьфди эз у зен энү Зереш, вэ гьеме хьовиргъой энү: бигьил хьозур сохут дор, гьундири пенжогъ билеггьо, вэ себэхь муьнде гу эз

падшогь, дуллуь соху Мердахая э дор; вэ песде э шориревоз бура э падшогьево э межлуьс.

## 6-муьн БЭХШ

1. Э у шев бисдо хов падшогь, вэ буйругь до у эри овурде едигорие киниг нугьусдеигьой рузинере, вэ хундут угьоре э пушой падшогь.

2. Вэ офдо омо углэре нугьусдеи, ки Мердахай хэбэр дори э товун Бигтан вэ Тереш, ду нуькергьо эз гьэд гьурлугьсохгьой дервозе, комигьои хаел сохдебурут эри гьЭсд бире э падшогь Ахашверош.

3. Вэ гуьфди падшогь: чуй вегири вэ нишоне доре омори Мердахая эри эни кор? Вэ гуьфдурут гьурлугьсохдегоргьой падшогь, не сохди эри эну гьичиш.

4. Вэ гуьфди падшогь: кини э хьзет? Гьомон оморебу умэхьэли э минжии хьзет хуней падшогьи эри меслэхьэт сохде э падшогьево, эри вокоширеи Мердахая э дор, комиреки у хьозур сохди эри эну.

5. Вэ гуьфдурут гьурлугьсохгьо э падшогь: ини, Гьомон поисди э хьзет. Вэ гуьфди падшогь: бигьил дилов.

6. Вэ диromo Гьомон. Вэ гуьфди эз у падшогь: чуй сохде гереки эри эну одоми, комиреки падшогье воисдени вегир сохде? Вэ фикир сохд Гьомон э дуьл хуьшде: кире мивою пад-

шогые вегир сохде, эз ме бэгзэй?

7. Вэ гуьфди Гьомон эз падшогы: у одомире, комиреки падшогые воисдени вегир сохде.

8. Бигьил дут парталгьой падшогыетире, комиреки вокурди падшогы, вэ гьэсбе, э комики гешди падшогы, кей венорет тож падшогы э серию.

9. Вэ бигьил дут партальгьо вэ гьэсбе э дес еки эз суьфдеи везиргьой падшогы, вэ геймиш сохут у одомире, комиреки падшогые воисдени вегир сохде, вэ ведировунут уре э сер гьэсб э мэйдуй шегьер вэ вэглз дут э пушою: гьечи сохде оморени эри одоми, комиреи воисдени вегири доре падшогы.

10. Вэ гуьфди падшогы эз Гьомон: гьейсэглэт веги парталгьоре вэ гьэсбе вэ сох и гофгьоре эй Мердахай, Иеуди, нуьшдигьо э ен дервозей падшогы; гьичиш пес мегьил эз туь гуьфдирегьо.

11. Вэ вегурд Гьомон парталгьоре вэ гьэсбе вэ геймиш сохд Мердахая вэ ведировунд уре э мейдуй шегьер вэ вэглз до э пушою: гьечи сохёде оморени эри одоми, комиреки адшогые воисдени вегири доре.

12. Вэ вогошд Мердахай э кин дервозей падшогыети. Гьомон тэглди сохд э хуней хуьшде, могьбул, сэхд сохде эз глэйб сере.

13. Вэ ихдилот сохд Гьомон эри Зереш, зен хуьшде, вэ гьеме хьовиргьой хуьшде, чуй ги-

рошдиге эз у. Вэ гуфдурут эз у хьохомгьой энү,  
Зереш, зению: эгенер эз шивдой иеудийгьойге  
Мердахай, э серботи комики туь сер гуьрдей  
эри офдоре, ни вэдэрай эз у сер, вэ белкем,  
офдориге э пушою.

14. Угьо гьеле эденбурут гоф сохде, кей  
нуькергьой падшогь оморут вэ сер гуьрдут тэ-  
гди сохде Гьомоне рафде э межлуьс, комире-  
ки хьозур сохди Истир.

## **7-муьн БЭХШ**

1. Вэ омо падшогь э Гьомонево эри хуьрде,  
хьэз сохде э кин Истир, мелке.

2. Вэ гуьфди падшогь эз Истир гье гьечу: вэ э  
и дуимуьн руз э хурдеки шороб: чуьни войгей  
туь Истир, мелке? э жиге миев у; чуьни тевэзь-  
эйтуй? нимпадшогьетиш гьисдиге, у миев э жи-  
ге, миев у.

3. Вэ жугьоб до Истир, мелке, вэ гуьфди:  
эгенер хош оморемге ме э чуьмгьойтуь, пад-  
шогь, вэ эгенер падшогье воисдениге:  
жунмере, войгейме, э гьэйме, э тевэзьэйме;

4. Чуьнки фурухде оморейм иму, ме вэ  
гьэйме, э тэлефи, куьшдеи вэ уьлуьм. Эгенер  
иму фурухде миеморимге э гьулгьо вэ гьэре-  
вошгьо, ме гоф ни сохдум, дуьшме ни вогор-  
дундгеш зарали падшогье.

5. Вэ гуьфди падшогь Ахашверош, вэ гуьфди

э Истир-мелке: кини у, вэ эжи у, комики игиди э дуьл хуьшде эри сохде гьечи?

6. Вэ гуьфди Истир: дуьшме вэ бедкор и зобуне Гьомони. Вэ Гьомон лерзи э пушой падшогь вэ мелке.

7. Вэ падшогь вэхушд э хьуршево эз межлуьс, вэ рэфд э богь гьэлечей хуьшде; Гьомон муьнд эри минет сохде э мелке эй жун хуьшде, чуьнки у винири, ки денишири э у бедбэхди эз падшогь.

8. Вогошденге падшогь эз богь гьэлечей хуьшде э межлуьсе хуне, Гьомон офдоребу э сер хьэлов, эн комики вебу Истир; вэ гуьфди падшогь: гьеле гуж воисденбу сохде туре э мелке э хунейме. Гоф ведиромо эз лэгIэй падшогь, вэ сэхд сохдут сифет Гьомоне.

9. Вэ гуьфди Харвона, еки эз нуькергьой падшогь: ини дор, комиреки хьозур сохди Гьомон эри Мердахай, гуьфдиригьо хуби эри падшогь, поисди э хуней Гьомон, гьундурию пенжогь билеггьо. Вэ гуьфди падшогь: асмиш сохит уре э сер дор.

10. Вэ асмиш сохдут Гьомоне э сер дор, комиреки у хьозур сохди эри Мердахай. Вэ хьурш падшогь нуьшд.



## 8-муьн БЭХШ

1. Э у руз падшоьгь Ахашверош до Истире, мелкере, хуней Гьомон, дуьшмен иеудигьо: вэ Мердахай омо э пушой падшоьгь, чуьнки, гуьфди Истир, киниге у эрию.

2. Вэ векед падшоьгь энгушдери хуьшдере, комиреки вегурди эз Гьомон, вэ до уре Мердахая; Истир но Мердахая сэхьиб хуней Гьомон.

3. Вэ генеш сер гуьрд Истир эи гуьфдире эз падшоьгь, вэ офдо э пойгьою, вэ гирид, вэ минет сохд эри негьишде беди Гьомоне, Агати, вэ мэхьшовой энуре, комики бу э гьэршуй иеудигьо.

4. Вэ кеши падшоьгь э лой Истир глэсой суьрхире, вэ вэхушд Истир вэ поисд э пушой падшоьгь.

5. Вэ гуьфди, эгенер воисдениге падшоьге, вэ ме хош оморемге э пушою, вэ узи и кор э пушой падшоьгь вэ хьэз оморениге эз ме уре; бигьил нугьусде биев, ки вогордундени когьозгьоре, и мэхьшовой Гьомоне, кук Амадет, Агаги, комики нугьусди э товун тэлефи неудигьо, комигьоки гьисдут э гьеме шегьергьой падшоьгьети.

6. Чуьнки чутам миданум мен винире зулум, расуьго э гьэйме, вэ чутам миданум ме винире муьрдеи миросгьой мере?

7. Вэ гуьфди падшоьгь Ахашверош эз Истир

мелке вэ Мердахай Иеуди: ини ме хуней Гьомоне дорем э Истир, юре хуьшдениюре вокоширем э дор э товун воисдеи сохде гъэсд э сер иеудигьо.

8. Вэ ишмуь нугъусит э товун иеудигьо, чуйшмуре воисдениге, эз нуминей падшогь, вэ гъэлем кешит э энгушдери падшогьетирево; чуйнки когъозгьо, нугъусде оморигоь эз нуминей падшогь вэ гъэлем кешире оморигоь э энгушдери падшогьетирево, глэмели нисд де техъэриге вогордунде.

9. Вэ огол зере оморут гьеме нугъусдегоргой падшогьети э у вэхд, э сеимуьн мегь, ненге э мегь Сиван, э биссеимуьн рузию, вэ нугъусде оморебу гьечи, чутам гъэдэгьа сохдиге Мердахай эй иеудигьо, вэ эй гьеме серворгоь, везиргоь, эз Индия те хори Куш, сади бисд хьофд шегьергоь, э гьер э нугъусдеишуь вэ э гьер гъэйм э зугьуню, эй иеудигьо э хат ишуь, э зугьун ишу.

10. Вэ нугъусд у эз нуминей падшогь Ахашверош, вэ гъэлем зе э энгушдери падшогьетирево, вэ фуьрсо когъозгьо э бердегоргоьрево э сер глэсбгоь, э дес глэтлуйгоь э сер глэсбгой падшогьети.

11. Э товун, ки падшогь ихдиер дорени иеудигьоре, комигьоки дерут э гьемей шегьер, кура бире вэ поисде гъэлхэнд жун хуьшде, тэлеф сохде, куьшде гьеме гьувотлуйгоьре, э глэрей гъэйм вэ э шегьер, комигьоки гуж сох-

денут э угьо, гїзилгьо вэ зенгьо, вэ талаш сох-денутгьо хунегьошуьре.

12. Э е руз э гьеме шегьергьой падшогьети Ахашверош э сиздеимуьн руз двадеимуьн мегь, ненге мегь Адар.

13. Списук э буйругьево бу, чуйн гьонун э гьер шегьер мэглум бисдогьо эй гьеме гьэимгьо, ки иеудигьо хьозурут э и руз эри ведировунде гьэьре эз дуьшменгьой хуьшде.

14. Когьозбердегоргьо, гїэтлугьо э сер гїэсбгьой падшогьети, гьей сохдут тэгїди э буйругь падшогьирево. Буйругь доре омо э Шушан, бинелуье шегьер.

15. Вэ Мердахай ведиромо эз кин падшогь э парталгьой падшогьетирево, ранг кову-сипи вэ э тож суьрхирево. Вэ шегьер Шушан эденбу шори сохде.

16. Вэ иеудигьоре бу товуш вэ шори, дуьлшори вэ межлуьс.

17. Вэ э гьэр шегьер, э гьер жиге, э же раси буйругь падшогь шори бу эри иеудигьо вэ хьэз, кеф, мигїидлуье руз. Вэ омбаргьо эз гьэимгьой хори гирошдут э иеуди, чуйнки терс нуьшд э сес знугьо эз иеудигьо.

## 9-муьн БЭХШ

1. Э дваздеимуьн мегь, ненге э мегь Адар, э сиздеимуьн рузию, э комики омо мэхьэл гуьрде буйругь падшогье, э и руз, кей ки дуьшменгьой иеудигьо хзел сохдет эри вегурде хьукм э сер ишуь, оммон ведиромо эшгуново, ки иеудигьо вегурдут хьукме э сер дуьшменгьо.

2. Кура бисдорут иеудигьо э шегьергьой хуьшде, э гьеме тэрафгьой падшогьети Ахашверош, эри гьэсд бире сер дуьшменгьой хуьшде вэ екиш ни данусд гуьрде пушошуре, чуьнки терс эз угьо нуьшд э сер гьеме гьэймгьо.

3. Вэ гьеме везиргьо, серворгьо вэ гьурлугьсохгьой коргьой падшогьетире э дес вегурдебурут иеудигьо; чуьнки терс нуьшд э угьо э пушой Мердахай.

4. Чуьнки буьлуьнд бу Мердахай э хуней падшогьи, вэ Пузети энуп лов биребу э гьеме шегьергьо, чуьнки и одоми, Мердахай, эденбу вегир бире диеш.

5. Вэ куьшдут иеудигьо дуьшменгьой хуьшдере, зере угьоре э хэнжелгьореве, куьшде вэ тэлэф сохде, гировунде войгей хуьшдере э дуьшмегьореве.

6. Э Шушан, бинелуье шегьер, куьшдут иеудигьо пенжсад одомире:

7. Вэ Паршандату, вэ Дальфоне, вэ Асфате.

8. Вэ Порате, вэ Адалье, вэ Аридату.

9. Вэ Пармашету, вэ Арисае, вэ Аридая, вэ Ваиезату.

10. Дегь кукгьой Гьомоне, кук Амадате, дуьшмен иеудигьоре, куьшдут угьо, омон э талаши не кеширут дес хуьшдере.

11. Гье э у руз омо хьисоб гьэдер муьрдегьо, э бинелуье шегьер, э кин падшогь;

12. Вэ гуфди падшогь эз Истир мелке: э Шушан, бинелуье шегьер, куьшдет иеудигьо пенжсад одомире вэ дегь кукгьой Гьомоне; вэ э де шегьергьойгей падшогьи чуй сохдет? Чуйни войгей туй? вэ э жиге миев у; вэ чуйни тевзгьэйтуй? мибу у.

13. Вэ гуфди Истир: эгенер падшогье разиниге, бигьил ихдиер ду вэ себэхьиш э Шушан гировунде гьечи, чуй имбуруз, вэ дегь кукгьой Гьомоне бигьил асмиш сохде э дор.

14. Вэ гуьфди падшогь: сохит гьечи. Вэ доре омо буйругь э Шушан, вэ дегь кукгьой Гьомоне асмиш сохдут.

15. Вэ кура бисдорут иеудигьо, комигьоки дебурут э Шушан, гьемчуьн э чордеимуьн руз мегь Адар, вэ куьшдут э Шушан сесад одомире, вэ э талаши десеш не кеширут.

16. Вэ де иеудигьойге, комигьоки э шегьергьой падшогьети, кура бисдорут эри поисде э гьэлхэнди жун хуьшде вэ азад бире эз дуьшменгьой хуьшде, вэ куьшдут эз дуьшменгьо

хьофдот пенж гъезор, оммон э талаши дес не кеширут.

17. Э сиздеимуьн мегъ Адар; вэ э чордеимуьн рузюу бу сокити, ве сохдут у рузе руз шори вэ межлуьс.

18. Иеудигъо, комигъоки э Шушан, кура бисдорут э сиздеимуьн вэ чордеимуьн рузгъою; вэ э паздеимуьн руз бу сокити, вэ сохдут у рузе руз межлуьс вэ шори.

19. Э уне гуьре иеудигъо дигъигъо, зигъисдегоръо э дигъигъо, гуьрденут чордеимуьн руз мегъ Адаре руз мигид вэ шори, вэ фурсоренут бэхшгъо ду эй еки.

20. Вэ нугъусд Мердахай и гъозиегъоре, вэ фурсо когъоз эй гъеме иеудигъо, комигъоки дебурут э шегъергъой падшогъети Ахашверош, эри миросгъо, эри угъо.

21. Ки чордеимуьн руз мегъ Адаре вэ паздеимуьн рузюуре э гъер сал мигид гуьрут.

22. Чуьн инжире рузгъо, э комигъоки динж бисдорут иеудигъо эз дуьшменгъой хуьшде, вэ чуьн инжире мегъ, комики чарунд могъбули энугъоре э шори вэ руз мигид, ки соху и рузгъоре рузгъой мигид вэ шори вэ фурсореи бэхшгъо ду эй еки, э содогъо доре глонигъоре.

23. Вэ гъобул сохдут иеудигъо ишу сер гуьрере, вэ э товун Мердахай-нугъусдигъо эришу.

24. Чутам Гъомон, кук Амадат, Агаги, дуьшмен гъеме иеудигъо, хэл сохдебу эри куьшде

иеудигьоре вэ шенд пур (чуьп) зри тэлефи вэ куьшдеи угьоре.

25. Оммон, кей ки Истир расиренге э падшогь, у буйругь до э тозе когьозево, чару беде мэхьшово, комиреки хаел сохди эй иеудигьо, э серию, вэ асмиш сохдут уре вэ кукгьоюре э дор.

27. Гьэрор сохдут иеудигьо, вэ гьобул сохдут э сер хуьшде, вэ сер глэилгьой хуьшде, вэ э гьеме гуьрд гьисдутгьо э ишурево, гуьрде мигид и ду рузгьоре, э нугьусде омориго э товун ишу вэ э мэхьэл ишу, гьер сал.

28. Вэ и рузгьо миесдут бире едигори вэ гуьрде мигид э гьеме гьумолетгьо, э гьер шивдо, э гьер мескен вэ гьер шегьер; э и рузгьой Пурим вир ние бу еровурди иеудигьо вэ эн глэилгьошу.

29. Вэ нугьусд Истир мелке, духдер Абихаил, вэ Мердахай Иеуди, э товун гуьрдеи и дуимуьн когьозе.

30. Ве фурсо когьозгьо эй гьэим иеудигьо э сади бисд хьофд шегьергьой падшогьети Ахашверош, э гофгьой шолуми вэ расдирево.

31. Ки гуьрут угьо и рузгьоре э мэхьэл хуьшде, комиреки норет Мердахай Иеуди, вэ Истир мелке вэ чутам угьо хуьшденишу норет зришу, зри глэилгьошу, э товун тэглнит вэ заргьошу.

## 10-муьн БЭХШ

1. Ве вено падшогь Ахашверош хэрджгь э сэр хоригьо вэ хуьшгигьой дереегьи.

2. Гьеме коргьой гьувоти энэ вэ буьзурги энэ вэ бурмундеигьо э товун буьзуьрги Мердахай, чутам вегир сохдиге уре падшогь, нугьусдеи э киниг рузине нуьусдеигьой падшогьгьо Мидия вэ Персия.

3. Чуьнки Мердахай Иеуди бу дуимуьн э падшогьети Ахашверош, вэ буьзуьрг бу эри иеудигьо, вэ хосденбу уре омбаре бироргьойю, чуьн гешдигьо бэхд эри гьэим хуьшде вэ хосдигьо хуби эй гьеме гьэим.





## МЭГІЭСИГЬО — ГЬУНШИ Э ГЕНГИДИМ

Бири келе дуьзд эз жогъилиревоз, сохди ом-  
баре беде коргъо, гъэчэгъи ве чуьл салгъо хэ-  
толу ве гловунлуй.

Е руз у теслих сохд эй хуьшде эри дегиш  
сохде тегьер зиндегунире ве гуфди э дуьл  
хуьшде: “гъеме беде коргъо ме сохдемгъо тей-  
те гъейсэглэт гъисдут е келе гъэлети, имогъой  
сер мигирум эри Худо гъурулгъ сохде э хъэло-  
ли ве коширирево”.

Гуфди ве сохд. Рафд э биебу ве э куьфю  
дебу гъэнжэгъ е эршефи суьрхи, гуфди э дуьл  
хуьшде: “Офирегорме, эз имбурузево ме сер  
мигирум эри сугъоби сохде, чуь гъэзенж сох-  
думге э и пулевоз бэхш мисохум э ду жиге — е  
бэхше эй Гъэдуш Боруху э кумеки косиб-кусуб  
иеудигъо э тенги дерутгъо ве е бэхш мимуну эй  
хэржиге”.

Рафд мерд ве омо э е шегьер ве сер гуьрд  
эри кор сохде э тукун гъэдуше герекигъо. Евош-  
евош сер гуьрд эри глошир бире ве мухъкем  
бисдо биреию. Ве чуьтам гоф дориге нимей  
гъэзенж хуьшдере бэхш сохд эй косибгъо ве  
нимейгере эй хуьшде. Содогъогъо, у дорегу э  
пэхъники, екиш не дану ю биреире. У вокурд  
келе хурек-хуне, дирте мигъмун-хуне ве келе  
раче гъэлече.

Зигъисдегоргъой шегьер винире ижире ба-  
расигъой мерде вихдут уре келей шегьер Екиш

эз угъо ние данусдебу э товун месивогъо ве со-  
догъогъо у сохдебугъо э пэхъники, э хьукмук  
гъурлугъчигъой энуревоз, комигъоки дошдет  
сур энуре. У э сугъбет сохдеки э одомигъорево,  
лигъоб беде одоми веноребу э сифет ки гъич  
екиш бовор не сохдени э гъунерлуъи эну э со-  
догъогъо, мисвогъо.

Зигъисди э е шегъериге келе Раб эн иеуди-  
гъо, келе хьохом, данусдегор Тиро ве тефило.  
И Раб гъемише дуълпесои кешири эй гъэйм  
хуъшде, доре угъоре дузе рэхъ, эгъул ве куме-  
ки. Е гиле э хов Рав миёв Илегъу — Энови ве  
хабер мивегиру у: “Ки мибу гъуншиме э ген-  
гидим?” жугъоб до Илегъу-Энови: “Гъуншитуй  
э генгидим мибу мэгълуъмлуйе гъэчэгъ, дуъзд,  
комики гъейсэгъэт гъисди келей филон шегъ-  
ер”.

Омбар мэхътел мибу Рав ве теслих мисоху  
эри рафде тониш бире э гъунши, Илегъу-Энови  
бурмундигъорево. Оморе расиренге э шегъер  
вохурд э Рав е гъил иеуди ве хабер вегурд  
Рав э товун келей шегъер. Жугъоб до гъил:  
“Туй келе мэгълуъмлуйе Рав, чуътам мирай э  
кин эну зулуме мерд, комики э гуш ние гуърде  
дин-догъоте?”

Мугу Рав: “Чуъш не бисдоге, бурмун э ме  
жигей энуре!” Миёв Рав э кин мерд, келей  
шегъер ве шолом мигую, омон жугъоб ни ве-  
гиру, гуйге не воисд келей шегъере гъич сугъ-  
бет сохде э Равиревоз. Рав омбар сабурлуй бу,  
дениши гузет сохд тейте мерд жугъоб доре ве

шиновусд: екем тоб ди, гъисди мере гъурлугъ, томом мисохум ве меслэхъэт мисохим“.

Томом сохденге кор хуьдере, дировунд мерд Раве э хуней хуьшде ве до уре е хуне. Рав поисд э инжо ве эз тирак килит дер сер гуьрд эри фегъм сохде гирошде коргьоре э и хуне. Ве мивину Рав — ини мерд эдей сисид ве тефилин веноре тефило хунде ве вараси Рав, ки и мерд сидигъэ мерди, энжэгъ дошди и суре эз гъемееки.

Дирте мивину Рав — дироморут э хуней мерд ченд одомигъо ве эдет хъисобгъо норе э пушойю э товун доре содогъогъо.

Шиновусд Рав, ки келей шегьер дори омбаре пул эри хундеи гъилгъо; э кумеки иеудигъо тукончигъо, комигъоки мундет пулсуьз, гъэзен-жсуьз ве деш мисвое коргъо.

Неденишире э у кор, ки гъемееки гоф сохденбирут евошлей, Рав гъемере шиновусд.

Гъеебо дироморут э кин мерд е ченд гъурлугъчигъо ве ихдилот сохдут, ки шешсад жовонгъо ве батулгъо эз голут Сефарад зомин гуьрдет гъэчегъгъо ве эдее хосденут омбаре пул — дуь гъозор динар суьрх эри хилос сохде.

Буйругъ до мерд э гъурлугъчигъо эри доре пул гъэчэгъгъоре ве хилос сохде жовоигъоре.

Эз ченд рузиге овурдут хилос сохде жовонгъоре, раче кукгъо ве духдергъоре. До мерд э хъэёт хуьшде гъемешуре хуне ве гуфди эз угъо: “Эз имбурузево ишму гъэревошгъоменит, ме восдорем ишмуре, эгенер дениширитге э гоф-

ме — хьэрзо мисохум. Эдем норе зйшму шерт: вихит зйшму гьер нарине воисдей хуьшдере э зени! Эз Рав мугу: гье у тутьем, нарине вихде зй хуьшде духдер э зеньети, туй миё мегьр сохи угьоре э дин Миши ве Исроилевоз!" Сохд Рав гуфдирей мерде, гье у шев норе омо инжо келе глошире межлуьс, е глэруьси зй гьемееки. Е ченд рузиге дирте до гьер тозе кифлете келей шегьер бэхш-пули зри хуне жигей хуьшде.

Гьемей эни вэхд нуьшди Рав э хуне ве эдей томоше сохде и муьглюьжужьгоре. гирошденут-гьоре э иглэре. Гирошдут е ченд рузигеш. Е шев, лап дир шиновусд Рав сес жзогыле зен эдей куфде дере. Мэхьтел бисдо Рав, чуй миё хогьу тэхьное зен шев-нимешев эз глошир? Э дуьл Рав омо, ки битемизе кор эдей гирошде э глэрей гьердуй, омон пешму бисдо зй ижире хаёл, шиновусденге гофгьой зене: "Шуьвер ме муьрди дуь руз пушо ве ме мундем тэхьно, олмоне э глэилево гьор, гьейсэглэт дегердундем угьоре зй хисире, оморем зри минет сохде эз туй кумеки сох э ме, ди гьэрд пули зй глэилгьоре дошде".

Ведешенд мерд е кисе пуле до зене ве гуфди: "и вес мисоху туйре зй е сал, э ёр биёр шуьвертуйре и сал, ги хуьрметюре ве сал томом биренге, оф зй туй чуйнтойтуй ве бура э ю э шуьвер, глэмел ниев олмоне мунде согь глуймуьр.

Шиновусд Рав и гофгьоре, тоб не до, дарафд э кин мерд ве гуфди": "шиновусдем, ки

кейге туь бирей дуьзд ве гъэчэгъ, беде одоми. Шогьодум ме э винирей гъейсэгIэтинэ зиндегунитуьре, чуьн сидигъ э гъеме рэхгьо ве ме гъунши туь э генгидим, бэгъдовой гъишде и гIуьломе. Борухо гердо гъэдуш Боруху ве сидигъ туь э сохде коргьо, мисвогьо!“



# АЛИЯ

Юлия БАХШИЕВА

## СТАТУС (ИХДИЕРИ) ВЕ ДОКУМЕНТГО

Э Гъонун вогошдеи гуьре гьер иеуди (мерд ве зен), зенюре ве шувверюре ве гизилгююре гьисди ихдиери эри оmore э Исроил, чунь тозе оmoreгорго (репатриантго).

Одомигго, вегирденутго э диромореки э вилеет ненге э взхд бирей инжо ихдиери тозе оmoreгор, автоматически вегирденут граждансвой исроилуре. Кире гьисди де граждансвойге, миданут дошде уре, чуньки вилеет Исроил гъобул сохдени дуьжирей гражданстворе.

Репатриантго, комигьореки гьисди граж-

данствой де вилеетиге ве не воисдегоргьо ишу-  
ре гьобул сохде гражданствой исроилире, мие  
мэглұым сохут э товун эни кор э Министерствой  
дорунее коргьо э гъэриш се мегьгьо эз омо-  
реи.

Э дегиш сохдеи визей туристи (гостевой —  
гъуногълугъи) э визей тозе оморегор вэхд мугъ-  
лети ихдиёригьой тозе оморегор хьисоб бире-  
ни эз вэхд вегирдеи статус тозе оморегоре.  
Омон э кумеки э жергей тозе абссорбция их-  
диёрлуьнут, ки дегиш сохдиге статус хуьшдере  
э тозе оморегор (репатриант) зуте эз шеш  
мегьгьо омореи э вилеет.

Биреи э вилеет чуьн турист те чор мегьгьо э  
салию хьисоб нисд, эгенер у одоми дирте омо-  
рениге э вилеет, чуьн тозе оморегор.

Гъэдергьой мундеи чуьн турист шеш мегьгьо  
зиёдте ек хьисоби бирени ве эгенер э вегирдеи  
ихдиёри тозе оморегоре, гъэдер зиёд бирени-  
ге эз 36 мегьгьо, вэхд мугълети ихдиёригьо кем  
сохде оморени.

## **Бешпурт**

Бинелуье документ, гереки, гьисдигьо э руй  
бире э хуькуьметие ве де идорегьойге, банк-  
гьо, почт ве диеш гьисди бешпурт (теудат-зеут),  
доре оморенигьо тозе оморегьоргьоре э блан-  
кей регистрацие гуьре, комиреки угьо вегуьр-  
денут э диромореки э вилеет. Эри вегирдеи

бешпурте, гереки руй бире э идорей регистрацией Министерством дорунее коргьо (мисрад апним) э жигей зигьисдеи э гъэд 30 рузгьо эз руз омореи, вегуърде э хуьшде бешпурт, бланк регистрация, теудат-оле ве дуь сиротгьой бешпурти.

Гереки гьемчун овурде оригинальгьо (егъине) ве копиегьо свидетельством хъзсул омореи ве документгьо, испот сохденигьо э товун эвленмиши (свидетельством брак ненге гит (развод)).

Э товун дегиши овхьолет кифлетире ве тигъэти эдрисгьо, гереки мэглуьм сохде э гъэриш е мегъ э куьнд гьисдигьо идорей регистрацией Министерством дорунее коргьо.

Документ, испот сохденигьо гражданством исроилире, гьисди бешпурт (даркон). У гереки гражданством Иросиле э рафдеки э де вилеетгьоиге ве бирмунде оморени э ведарафдеки эз вилеет ве вогошдеки.

Тозе репатриант мидану вегуърде бешпурт заграничнире эз е салиге вэгъдо эз вегуърдеи гражданстворе. Эгенер уре воисдениге рафде э де вилеетиге тейте и възд гиросде, Министерством дорунее коргьо мидану доре уре документ тойлуье бешпурт (лессе-пасе).



## **Удостоверений эн репатриант (тозе оморегор)**

Удостоверений тозе оморегор (теудат-оле) шогьодиети дорени э товун ихдиери тозе оморегор. И документ доре оморени кифлетгьой репатриантгьоре (еки эй гьемей кифлет), бэхшвегиргьой кифлете э гьумуьр 25 сале ве зерте ве тэхное репатриантгьоре, сер гурде эз 17 салерево.

Репатриант э гьумуьр 17—24 сале, омориго э вилеет тэхно, нуьвуьсде миёв э удостоверений сехьибигьо, эгенер угьо оморетге э вилеет эгъэд сал те омореи энуненге бэгъдой омореи энун.

Эгенер глзилгьой тозе оморегорго э гьумуьр 14—24 сале, нуьвуьсдеют э удостоверение сехьибигьо, эвленмиш бире ненге вегурде де гурлугьиге (меселен, студент), увэхди Министерством абсорбцие дорени уре документ, дегиш сохдениго — **теудат-типуль**.

Э удостоверений репатриант нуьвуьсде оморени кумеки-пули эн Министерством абсорбцие, овурдетго э ишурево ненге водоретго э Исроил дурлуьгго, мирэхъэс гьисдугго эз таможени налог, дегишиго э овхолет кифлети ве диеш.

**Вожиблунь!**

Э гьер руйбирей э Министерство абсорб-  
цие, таможни ве де идорегь э пуьрсуьшгь,  
бенд гьисдутгь э вегуьрдеи кумекирево, ре-  
патриантгь буьржлуть эри вегуьрде э хуьш-  
де теудат-оле ненге теудат-типуль. И документ-  
гь лап вожиблуть э вэхд абсорбция.

## КУТЭХЬЭ ГОФНОМЕЙ АБССОРБЦИЯ

**Алия** — оморей э Исроил (эз зугьун иврити);

**агра** — овгъот (взнос);

**арев** — зомин (гарант);

**алваа** — гъэрд (заем, ссуда);

**дмей-кис** — пул эри суьфдеи хэржигьо;

**ишур** — ихдиёри, справке;

**клита** — абссорбция;

**ктовет** — эдрис;

**мас** (мисим — омбар) — налог (хэрж);

**махлекет а-алия** — идорей репатриация ве абссорбцией эн агентствой иеуди;

**машканта** — гъэрд (ссуда) эри хуне восдоре;

**менаэль** — сервор, келеи (заведующий);

**мехес** — таможенни идоре;

**мисмах** — документ;

**мисрад** — идоре, конторе;

**мисрад клита** — Министерствой абсорбции; жугьобдорлуьни эри тозе оморегоргьо ве гьемчун э пушой де идорегьойгей хуькуьмети;

**метапелет** — корсох Министерствой абсорбцией, э везифи комики вери гьуч сохдеи гьержире кумекигьоре э тозе оморегоргьо, герек гьисдигьо угьоре дананигьо, кумеки э хьозур сохдеи документгьоре; гьобул сохдени гигеие идорегьой Министерствой абсорбции. Бинелуье эдрис э омбаре пуьрсуьшгьо, бенд гьисдугьо э абсорбциеревоз;

**оведет социалит** — корсох социали; везифей энупешши э гьэрхундигьой метапелетевоз, омон у кор сохдени э тигьэтие десдегьой тозе оморегоргьоревоз: кифлетгьо, э комигьоки пенж ве зиедте гьизилгьо, пенсионергьо, тэхьное сехьибгьо (бебе ненге деде), нечогьгьо ве диеш;

**пакид** — гьурлугьсох (чиновник);

пакид асама — корсох идорей кори тозе оморегоргьо э высши образованиеревоз э Министерствой кори; кумеки сохденигьо э тозе оморегоргьо э гешдей кор, фуьрсорени э кин

сехьиб корхонегъо, э курсгъой тозе сенигӀэти  
ненге сенигӀэти хьозури.

Гъобул сохдени тозе оморегоргъоре э  
идорегъой Бюро э кор дешендеи  
репатриантгъоре э высши образованиеревоz;

**птор** — хилос бирей (эз налуг, экзамен ве  
диеш);

**ришайон** — ихдиӀери, зехут (э кор сохдеи э  
сенигӀэт гъуре, э мошин бердеи ве диеш);

**Сохнут** — агентствой иеуди; гӀэрейхэлгъие  
гъурдномеи иеуди, комики гъеле э голут кор  
сохдени эри тербийей иеуди, гуьнжоовурдеи  
тозе мескенгъо э Исроил ве кумеки э  
репатриация ве э абссорбция;

**схар-дира** — пул кирой хуне;

**ташлум** — пул дореи;

**теуда** — справке, удостоверение;

**тик** — папке лични кор;

**ульпан** — курсгъой иврители;

**цилум** — копия (сирот эн герекие когъозгъо).

# תוכן

## I. ארץ ישראל

- (1) חנה סנש - משוררת, לוחמת - דנילוב
- (2) עיר בית שאן - פאסרוב
- (3) שירים
- (א) ביניטוב יוסף
- (ב) אש זרוב אתום
- (ג) איל יגויב יעקב

## II. דפי היסטוריה יהודי קווקז

- (1) רבי יצחקי יעקב - פרופ' אלטשולר
- (2) יהודים הרריש בקווקז ובארץ יסופוב

## III. מנהגים

- (1) פורים - ישי נ.
- (2) מגילת אסתר
- (3) מעשיות: שכן בגן עדן

## VI. עליה

- (1) זכויות ומסמכים לעולים - בחשייב יוליה
- (2) מילון

# גובלאי 15

סבורניק א זהון  
יהודיאוי מיזרח קווקז  
רדקטור-נוע ישי  
קונסולטנט עילמי-מיכאל זנד  
קורקטור-יוליה בחשייבה

יורשולואים 1994  
סאל יהודי 5754

# גובל'אי 15